



ଦ୍ଵାରା ଏହି କ୍ଷେତ୍ରରେ ପାଇଲା ଏହି ଅନୁଭବ ହେଲା ।

CỐT TÚY TARA

21 Dánh Lẽ và Câu Nguyên Đức Liên Hoa Sinh

Với bản tụng tiếng Tạng



ଶର୍ଦ୍ଦନ୍ତାଶତିର୍ବ୍ରଦ୍ଧାପରିତ୍ଵଷତିଶାସନ
ଅନ୍ତର୍କଷାକ୍ଷଣଶତିର୍ବ୍ରଦ୍ଧାପରିତ୍ଵଷତିଶାସନ ।

CỐT TỦY TARA

21 Đánh Lẽ và Câu Nguyện Đức Liên Hoa Sinh

Các bản tụng tiếng Tạng của đức Gyalwang Karmapa thứ 17



DHARMAEBOOKS.ORG

NỘI DUNG

༄ མුණ གඳ གි ཁ් ම ད ན ཉ ང ཉ

Câu Nguyên 7 Dòng Đức Liên Hoa Sinh

༄ མුණ ག ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

Khẩn Cầu 3 Thân Phật

༄ མ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

Khẩn câu “Pháp Thân Phổ Hiên”

༄ མ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

Khẩn câu “Đức Liên Hoa Sinh – Vị Phật 3 Thời”

༄ མ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

Khẩn câu Yeshe Tsogyal

༄ བ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

CỐT TÚY 2 TÍCH LÜY

Nghi quỹ Mạn đà la từ Cốt Túy Tara – Kho Báu Tâm

༄ ད ཉ ཉ

Khẩn câu “Thánh Mẫu Từ Bi, Đức Thế Tôn Tara”

༄ མ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

Khẩn câu “Đoạn Trù Mọi Chướng Ngại Trên Đường Tu”

༄ མ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

Khẩn câu “Tự Viên Thành Mọi Mong Cầu”



ጀ. ສු. ນ. ພත්‍රයි. ຂේ. ພත්‍ර. ພත්‍රයා. ພත්‍ර ພත්‍රයා. ພත්‍රයා. |

CÂU NGUYỆN 7 DÒNG ĐỨC LIÊN HOA SINH



Bài tụng của đức Gyalwang Karmapa

හුං ഓ ഗ്യേൻ යു നു പാം പാം പാം

hung | or gyen yul gyi nup jang tsam

HUM Ở Đông Bắc xứ Uddiyana

പെ മാ ഗേ സാരം ഫൂം മീ ഘാം

pe ma ge sar dong po la

Nơi chính giữa dài sen,

യാ പാക്കോ പാക്കോ നൈ നൈ ശൈ നൈ

yam tsen chok gi ngö drup nye

Ngài đạt Thành tựu tối thượng nhiệm màu,

പെ മാ ജും നേ ശൈ സു ശൈ

pe ma jung ne she su drak

Vang danh đấng Liên Hoa Sinh,

ମର୍ତ୍ତଦ୍ଵାମର୍ତ୍ତଦ୍ଵଶ୍ଵମଦ୍ବଶ୍ଵମନ୍ତ୍ରଃ

khor du khan dro mang poy kor

Giữa vô lượng chư Không hành nữ.

ଲିଙ୍ଗୁଶ୍ରୀକ୍ଷେତ୍ରଶ୍ଵରନାନ୍ଦନ୍ତ୍ରଃ

khye kyi je su dak drup kyi

Hành trì theo bước chân Ngai,

ଶ୍ରୀକ୍ଷେତ୍ରନାନ୍ଦନପ୍ରିଣାନ୍ଦନଶ୍ରୀକ୍ଷେତ୍ରଃ

jin gyi lap chir shek su söl

Xin khẩn cầu Ngai ban thân lực gia trì!

ଶୁନ୍ମନାନ୍ଦନଶ୍ରୀକ୍ଷେତ୍ରଃ

GURU PADMA SIDDHI HŪM



᳚ ଶୁଣ୍ୟମାନ୍ସିଦ୍ଧାନ୍ତମାନ୍ସିଦ୍ଧାନ୍ତି ।

KHẨN CẦU 3 THÂN PHẬT

ଅେଁଶକ୍ରିଃ ଶ୍ରୀମାନ୍ତକ୍ଷେତ୍ରଶ୍ରୀଦ୍ୱିଲ୍ଲାଶ୍ରୀକିନ୍ଦମାନ୍ସିଦ୍ଧାନ୍ତି

emaho | trö dral chö kyi ying kyi shing kham su
EMAHO Trong cõi Pháp giới vô vi bất nhị,

କ୍ଷେତ୍ରଶ୍ରୀମାନ୍ତକ୍ଷେତ୍ରଶ୍ରୀଦ୍ୱିଲ୍ଲାଶ୍ରୀକିନ୍ଦମାନ୍ସିଦ୍ଧାନ୍ତି

chö nyi dü sum kye gak me pay ngang
Pháp tánh siêu viet 3 thời và sinh diệt,

ଶ୍ରୀମାନ୍ତକ୍ଷେତ୍ରଶ୍ରୀଦ୍ୱିଲ୍ଲାଶ୍ରୀକିନ୍ଦମାନ୍ସିଦ୍ଧାନ୍ତି

ja dral lhün dzok de wa chen poy ku
Đại Lạc thân vô tác, hiện tiên toàn hảo.

ଶ୍ରୀମାନ୍ତକ୍ଷେତ୍ରଶ୍ରୀଦ୍ୱିଲ୍ଲାଶ୍ରୀକିନ୍ଦମାନ୍ସିଦ୍ଧାନ୍ତି

nam kha shin du tuk je chok ri me
Đại bi tâm bình đẳng như hư không.

ଶ୍ରୀ କେତେ ପାଦମଣି ପାଦମଣି

la ma chö kyi ku la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đao sư Pháp thân.

ଅନୁରାଗକୁଳ ପଦ୍ମନାଭ ଶାହଙ୍କାରାମ ପାତ୍ର

orgyen pema jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

ମନ୍ଦିର-କେବୁଳ୍‌ପ୍ରିସ୍-ଗ୍ରେନ୍‌ଏରିଆ-କ୍ଲାନ୍‌ସପ୍ତା-ଶୁଃ

de chen lhün gyi drup pay shing kham su

Trong cõi Đại Lạc Hiện Tiễn,

༄༅· ພූජ්‍ය ສාම්ප්‍රදායික තුළ ස්වරුප ප්‍රතිච්‍රිත මානස්‍ය මුද්‍රා

ku sung tuk dang yön ten trin le kyi

Thiện thệ thân Ngũ trí

ཡේජේස·ඇ්‍යු·ඇද·සද·සත·සභේගස·සඩී·ඇං

ye she nga den de war shek pay ku

của thân, khẩu, ý, phẩm tính và hoạt động.

ଶ୍ରୀମତୀ ପ୍ରମିଲା ଦେବୀ

tuk jey je drak na tsok so sor tön

Đại bi tâm hiển bày vô lượng cách.

la ma long chö dzok ku la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đao sư Báo thân.

ଆଜିର ମହା ଧ୍ୟାନ ଶକ୍ତିଶାସନ ସାରଣୀ

orgyen pema jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

ମୀମଦ୍ଦିନ ରହିଣ ହେତୁ ନାଶ ସଦି କିମିନ ସମ୍ପଦ ସୁଃ

mi je jik ten dak pay shing kham su

Trong cõi thanh tịnh Đại Nhẫn,

ଶ୍ରୀମତୀ କୁମାରୀ ପାତ୍ରାନନ୍ଦା ମହିଳା ପାଠ୍ୟ ପରେ ଏହାରେ ଆପଣଙ୍କ ଅଧିକାରୀ ହେଲାମୁଁ

tuk je chen pö dro way dön la jön

Ngài đại bi cứu độ chúng sinh.

gang la gang dül tap kyi dro dön dze

Làm lợi ích tùy theo căn cơ, trình độ.

བྱନ୍ହା·ଦୂଷଣ·ଶ୍ରୀକିରଣ·କୁମାର·ଶ୍ରୀଜୀ

de dang ma jön da ta dü sum gyi

Con xin khấn cầu Đạo sư Ứng Hóa Thần,

ଲା·ମା·ତ୍ରୁଳ·ପା·କୁ·ଲା·ସୋଲ·ବା·ଦେହିନଃ

la ma trül pay ku la söl wa dep

của quá, hiện, vị lai.

ଓର୍ଜ୍ୟେନ·ପେମା·ଜଂନ୍ଗ୍ରୁନ୍ଦ·ଗକନ୍ଦ୍ରା·ବା·ଶର୍ମାଲା·ନାମନିନଃ

orgyen pema jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.



༄ ພාජ්‍ය ວදි ສන ຂස ສු ແກ ວච ສත්‍ර ສැ ສෑ |

KHẨN CẦU “PHÁP THÂN PHỐ HIỀN”

අ ම ත් හ ස ක ස සු ශ ව ස ස ස ස ස ස ස ස

emaho | chö ku kün sang druk pa dor je chang

EMAHO Pháp Thân Phố Hiên, đức Kim Cương Trì thứ 6,

ශ ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස

tön pa dor sem chom den shakyay gyal

Đạo sư Kim Cương Tát Đỏa, đức Thế Tôn Thích Ca,

ම ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස

gön po tse pak me dang chen re sik

Đáng Bảo Hộ Vô Lượng Thọ, và đức Quán Thế Âm:

න ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස

yer me pema de la söl wa dep

Con xin khấn cầu chư Liên Hoa hợp nhất bát phân.

ශ්‍රු·ඩි·නදාංචිං·දෙස·න්සා·භාණිත·හි·නැංද්‍රී

ku yi dak nyi jam pal shin je she

Văn Thủ Hàng Phục Dạ Ma Manjushri Yamantaka là thân ngài,

භාෂුං·ඩී·නදාංචිං·දෙස·කේඟ·හි·ජ්‍යාං·දෙස්දී

sung gi dak nyi wang chen ta ke tser

Hayagriva Mā Đâu Minh Vương đại hùng là khẩu ngài,

ශ්‍රාෂ්‍රී·නදාංචිං·යුං·නාංචි·නු·ග්‍රෑ

tuk kyi dak nyi yang dak he ru ka

Heruka Uống Máu toàn hảo là ý ngài.

ශ්‍රු·රුංඩි·නඩික·රුංඩි·නු·යා·භාංඩා·නු·ග්‍රෑ

gu ru yi shin nor bu la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đạo Sư Ngọc Như Ý.

ජ්‍යාංචිං·ඩී·භාංඩා·භාංඩා·නු·ග්‍රෑ

yön ten sil nön che chok he ru ka

Phẩm tánh siêu việt là Heruka tối thượng,

භාංඩා·නදාංචිං·හි·භාංඩා·රුංඩි·ශ්‍රුංඩි

trin le dak nyi dor je schön nuy ku

Hoạt động là Vajrakumara Kim Cương Đồng Tử.

ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରାଦିକାରୀଙ୍କ ପରିଷଦରେ ଉପରେ ଏହାର ପରିଚୟ କରିବାକୁ ପରିଚାଳନା କରିଲାମା

ma mo khandroy tso wo ngön dzok gyal

Vì Vua Toàn Hảo đứng đầu chư Không hành nữ và Mamo phân nộ.

ଦ୍ୱାରା ହେଠାତ୍ ଶକ୍ତି ପ୍ରଦାନ କରାଯାଇଥାରୁ ଦିଲ୍ଲିମାରୀ

pal chen tö treng tsal la söl wa dep

Con xin khấn cầu Kapalamala Chuỗi Sợ Đại Lực vinh quang

ଆଖିଦ୍ଵିଦ୍ସଶୁଷ୍ମାତ୍ମବିତ୍ତକିନ୍ତଃ

ku yi ying su gyu trül shi troy ngang

Chư An Bình và Phản Nộ nhiệm màu trú nơi thân ngài.

শশুদ্ধী শব্দসমূহ যন্ত্রণা করে শক্তি সঞ্চয় করে

sung gi dang ke yen lak chu nyi den

Khẩu ngài là 12 nhánh.

ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ କଣ୍ଠାରୀ

tuk kyi gong pa sang tal yong la khyap

Tâm trí huệ thâm nhập bao trùm cùng khắp.

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଏକ ଶକ୍ତିକାଳୀନ ଦେଶର ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପରିଚାରକ ହେଲା

khandroy tso wo je la söl wa dep

Con xin khấn cầu Vua chư Không hành nữ.

နှုံးကံးလွှားသန္တားရာနှုံးကံးရာတို့၏နှုံးများ

ku tsap lung ten sung tsap ter du be

Ngài thọ kí các hóa thân vị lai, chôn dấu giáo lý nơi kho báu,

နှုံးရှီးနှုံးရားသန္တားတို့၏နှုံးများ

tuk kyi gong pa le chen bu la te

Ủy thác trí huệ cho chúng đệ tử thiện duyên,

သန္တားနတိုးခြေားအံ့ဌားနားသန္တားသန္တား

tse way shal chem bö bang yong la shak

để lại di chúc từ ái cho người dân Tây Tạng.

နိုးတိုးနှုံးရားနတ်ပါးနှုံးရားရာတို့၏နှုံးများ

drin chen trül pay ku la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Hóa Thân đại từ.

ဘဂ္ဂန္ဒားနှုံးရားနတ်ပါးနှုံးရား

ka drin dren no gu ru rin po che

Con luôn khắc sâu đại từ tâm của Ngài, đức Liên Hoa Sinh.

နှုံးနမားရားနတ်ပါးနှုံးရားနတ်ပါးနှုံးများ

tuk dam shal she gong pe sung du söl

Xin nhớ tới thê nguyện của Ngài và bảo hộ chúng con!

କୁଳାଙ୍ଗାର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟାରେ ପ୍ଲଟସାମାନିକିତଃ

dü ngen di la re tö shen ma chi

Trong ác kiếp này, con không có hi vọng nào khác ngoài Ngài.

ଶ୍ରୀଶାହେଶ୍‌ଶକ୍ତିଶାଖାବ୍ଦିଷ୍‌ଆଜି-ଶୁନ୍-ଶ୍ଵର୍-ପତ୍ର-ଶ୍ଵର୍

tuk je sik shik orgyen trül pay ku

Xin hãy từ bi nhìn con, Hóa thân xứ Uddiyana.

tu tsal nü pe dü ngen yo truk dok

Đại lực ngăn chặn mọi bất an trong ác kiếp

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମ୍ବଦ୍ଧିପତ୍ର

jin lap ye she wang chen kur du söl

Xin ban thần lực gia trì và đại quán đánh trí huệ,

nyam dang tok pay tsal shuk gye pa dang

Duyên lành cho trải nghiệm và chứng ngộ tăng trưởng,

ten dror pen pay tu tsal rap den shing

Xin ban thần lực hộ trì Pháp bảo và chúng sinh.

༄༅· ສະ ເ ອີ · ສ ດ ດ · ສ ຖ ສ · ດ ສ ດ ຕ · ສ ດ · ພ ດ · ດ · ສ ດ · ດ

tse chik sang gye drup par dze du söl

Xin gia trì cho con thành tựu Phật quả ngay trong một kiếp này!



᳚ ພຣັນຍາ ວິດີ ລະ ດຸ ສູນ ສຸວົມ ສັນ ສຸວົມ ສັນ ສຸວົມ

KHẨN CẦU “ĐỨC LIÊN HOA SINH – VỊ PHẬT 3 THỜI”

᳚ ດຸ ສູນ ສຸວົມ ສັນ ສຸມ ຕຸ້ນ ສຸວົມ ສຸວົມ

dü sum sang gye gu ru rin po che

Đức Liên Hoa Sinh – vị Phật 3 thời,

ດົກ ສຸວົມ ສຸວົມ ສັນ ສຸມ ສັນ ສຸມ

ngö drup kün dak de wa chen poy shap

Vua chư Thành tựu giả, Đại Lạc,

ບຣ ຂົນ ສຸວົມ ສຸວົມ ດຸ ດຸ ດຣ ສຸວົມ

bar che kün sel dü dül drak po tsal

Đoạn trừ mọi chướng ngại, Drakpo Tsal hàng phục Dạ ma:

ສົລ ມາ ດີ ລະ ສົລ ສົລ ສົລ ສົລ ສົລ

söl wa dep so jin gyi lap tu söl

Con xin khẩu cầu ngoài ban thần lực gia trì.

শৈঃস্তঃষ্ণন্দন্তেন্দঃস্তঃক্ষণ্ডঃশিন্দঃ

chi nang sang way bar che shi wa dang

Xin gia trì để tịnh hóa mọi chướng ngại bên ngoài, bên trong và bí mật.

ষণমাসামুক্তীসাম্বুদ্ধন্দন্তেন্দঃ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Và mọi mong cầu đều tự viên thành.



༄ ພ ສ ແ ພ ວ ດ ດ ວ ວ ຖ ສ ຕ ຖ ສ ຖ ສ ພ ພ

KHẨN CẦU YESHE TSOGYAL

༄ ຕ ພ ພ ປ ພ ພ ພ ພ ພ ພ ພ ພ ພ ພ

gyal kün kye yum chö ying kün sang mo

Phật Mẫu, Pháp giới, Samantabhadri Phối Ngẫu đức Phổ Hiền,

ན ད ན ད ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན

bö bang kyop pay ma chik drin mo che

Đáng bảo hộ, mẹ hiền độc nhất của người dân Tây Tạng,

ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད

ngö drup chok tsöl de chen khandroy tso

Đáng ban Thành tựu tối thượng, Không hành nữ Đại Lạc:

ཡ ໃ ພ ພ ພ ພ ພ ພ ພ ພ ພ

ye she tso gyal shap la söl wa dep

Con xin khẩn cầu dưới chân đức Yeshe Tsogyal.

শ্রী·বৰ্দ্ধমানদেবৰ কল্পনাৎসঃ

chi nang sang way bar che shi wa dang

Xin gia trì để tịnh hóa mọi chướng ngại bên ngoài, bên trong và bí mật,

ଶ୍ରୀ·ମନ୍ତ୍ରକଣ୍ଠ·ବର୍ଦ୍ଧମାନଶ୍ରୀଜନ୍ମନଃ

la may ku tse ten par jin gyi lop

Chư Đạo sư trưởng thọ,

ବର୍ଦ୍ଧମାନକୁଳଶିଳ୍ପି·ବର୍ଦ୍ଧମାନଶ୍ରୀଜନ୍ମନଃ

ne muk tsön kal shi war jin gyi lop

Tịnh hóa mọi thời bệnh dịch, nghèo đói, chiến tranh,

ବର୍ଦ୍ଧମାନକୁଳଶିଳ୍ପି·ବର୍ଦ୍ଧମାନଶ୍ରୀଜନ୍ମନଃ

je pur bö tong shi war jin gyi lop

Tịnh hóa mọi nguyên rủa, tà thuật, kích động,

କୋଣାରକ୍ଷଣଶିଳ୍ପି·ବର୍ଦ୍ଧମାନଶ୍ରୀଜନ୍ମନଃ

tse pal she rap gye par jin gyi lop

Thọ mạng, thịnh vượng và trí huệ tăng trưởng,

ବର୍ଦ୍ଧମାନଶ୍ରୀଜନ୍ମନଃ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Và mọi mong cầu đều tự viên thành.

པ්‌මා. རුද්‌නා. ສංස්. ཤිද්‌සු. ཆී. ດ්ව. දේ. |

pema jung né khye ku chi dra dang

Đức Liên Hoa Sinh, nguyện con và chúng sinh

අශ්‌දේ. ඩු. කේ. තේ. දේ. විද්‌රෘහ්. දේ. |

khor dang ku tse tse dang shing kham dang

Có thân như ngài, thánh chúng như ngài,

ලිද්‌ෂු. මක්‌ං. මක්‌ං. නඩ්‌ස්. රූ. තී. දේ. |

khye kyi tsen chok sang po chi dra wa

Thọ mạng như ngài, cõi Thanh tịnh như ngài,

දී. දේ. මි. තු. තු. තු. තු. තු. තු. තු. |

de dra kho nar dak sok gyur war shok

Danh hiệu vi diệu như ngài.

ලිද්‌ස්. තු. තු. තු. තු. තු. තු. තු. |

khye la tö ching söl wa tap pay tü

Nhờ xung tán và cầu nguyện này, nguyện tịnh hóa

තු. තු. තු. තු. තු. තු. තු. තු. |

dak sok gang du né pay sa chok su

Mọi bệnh dịch, tà thuật, nghèo đói và chiến tranh,

བදྷ ສର୍ଵକୁଳଶ ଶିଦଶ ଦସନ କେତ୍ତି ବି ବନ୍ଦ ।

ne dön wül pong tap tsö shi wa dang

Thiện hạnh và chánh Pháp hưng thịnh

କେତ୍ତି ବନ୍ଦ ନାହିଁ ବି ବନ୍ଦ ଦସନ କେତ୍ତି ବନ୍ଦ ।

chö dang ta shi pel war dze du söl

Bất cứ nơi nào chúng con trú ngũ.



ଶ୍ରୀ ଦ୍ଵାରା ପରିଚୟ କରିବାକୁ ଅନୁରୋଧ କରିଛନ୍ତି ।

CỐT TỦY 2 TÍCH LÚY

Nghi quỹ Mạn đà la từ Cột Tùy Tara – Kho Báu Tâm

NAMO GURU ĀRYA TĀRAYE

Nam mô Đạo Sư Thánh Tara

Xác quyết và hoạt động nghiêm túc hơn cả

Các đัง chỉ đường cùng thiên tử trong 3 thời

Là Thánh mẫu Tara. Đánh lê ngài rồi, ta sẽ chỉ dạy

Thực hành của ngài theo kriya và charya tantra.

Nghi quỹ cốt túy thám mật này chứa đựng tinh túy của thực hành thám mật nhất nên nó không cần phải phức tạp. Có hai phiên bản, một bản dài hơn và một

bản ngắn hơn: một bản phức tạp hơn một chút và một bản thực hành hàng ngày. Đầu tiên, hãy đặt hình ảnh của Tôn giả Tara – một bức vẽ hay một bức tượng – cùng những biểu tượng khác của Tam Bảo. Trên kệ sạch trước mặt, hãy xếp 2 loại nước, các lề vật mang đến hy lạc, một bánh torma tròn màu trắng, nước thanh tẩy, một Mạn đà la cúng dường và hạt ngũ cốc để rải. Nếu có thể, hãy tắm rửa sạch sẽ và trì giữ hạnh thanh tịnh. Nếu không thể, hãy thực hành vào buổi sáng, trước khi bị cấu nhiễm bởi thịt và rượu. Phát tâm với mong cầu giải thoát khỏi luân hồi và Bồ đề tâm, hãy quy y và phát Bồ đề tâm.

Quán tướng:

ଅଣ୍ଟା | ଶୁଦ୍ଧିକାରୀଙ୍କ ପାଇଁ ଏହାରେ ମହାନ୍ତିରୀଙ୍କ ପାଇଁ ଏହାରେ ମହାନ୍ତିରୀଙ୍କ

dün gyi nam khar je tsün ma ngön sum shuk par gyur

Thánh Tara thi hiện rõ ràng trên bầu trời trước mặt con.

ର୍ମ୍ଭ ଦୂର୍ଗାପକ୍ଷା ଶୁନ୍ଦର୍ମହିତାପକ୍ଷା ।

na mo | kön chok kün ngö je tsün mar

Nam mô! Con cùng tất cả chúng sinh xin quy y

ବଦ୍ରା·ଶ୍ରୀଶ·ଦ୍ଵିତୀୟାନନ୍ଦା·ଶୁଣି ।

dak sok dro kün kyap su chi

Đức Tara, bản thể của Tam Bảo,

jang chup mён pay sem kye ne

Chúng con phát Bồ đề tâm nguyện,

ဆန·មេដិ·សាស·ព·ត្រូស·សុ·សិទ្ធិ| | សក·សាស្ត្រា|

sap moy lam la juk par gyi

Bước vào con đường thâm mật này!

3 lần.

តែងពាស·ពាសាស·ព·ទី|

Tập hợp mọi tích lũy:

តី·ត្វេន·បន្ទុសាស·ប·ស្រីព·ប·បណ្តា| |

je tsün pak ma dröl ma dang

Thánh Tara

ស្រីពាស·បន្ទុស·បន្ទុសម·បន្ទុសាស·ប·យិ| |

chok chu dü sum shuk pa yi

Chư Chiến thắng cùng chúng thiện tử

ក្នុងព·ស·នុស·នកស·នអស·កណ្ត·ពា| |

gyal wa se che tam che la

3 thời 10 phương,

កុន·រស·បណ្ត·នស·ស្រីព·សិទ្ធិ| |

kün ne dang we chak gyio

Con xin chí tâm đánh lẽ!

መ·ኩሳ·ኔሁሳ·ቁኩሳ·ሸኩሳ·መ·ኩሳ |

me tok duk pö mar me dri

Con xin cúng dường hoa, nhang thơm, đèn,

ወሬ·ወሬ·ድሬ·መ·ሬ·ስኩሳ·ሬ |

shal se röl mo la sok pa

Dầu thơm, thức ăn, âm nhạc,... –

ኩሳ·ኩሳ·ቃይ·ሸኩሳ·ሸኩሳ·ኩሳ |

ngö jor yi kyi trül ne büл

Thực tế bày ra và cả trong quán tưởng.

ልሬ·ልሬ·ልሬ·ቁኩሳ·ሸኩሳ·ሸኩሳ·ልሬ |

pak may tsok kyi she su söл

Thánh chúng, xin chấp nhận chúng!

ቁኩሳ·ሙ·ሙ·ሙ·ሙ·ሙ |

tok ma me ne da tay bar

Con xin sám hối io bất thiện hạnh,

ሚ·ኩሳ·ኩሳ·ኩሳ·ሙ·ሙ·ሙ |

mi ge chu dang tsam me nga

5 trọng tội và mọi lầm lạc

សែរសាស្ត្រិន្ទិកសំណើនុបស្តី |

sem ni nyön mong wang gyur pay

Đã phạm từ vô thí cho đến nay

អិនាសាស្ត្រមាសាកណុនាសាស្ត្រិន្ទិកស្តី |

dik pa tam che shak par gyi

Do phiền não chi phổi.

នូនិន្ទិកសំណើនុបស្តី |

nyen tö rang gyal jang chup sem

Con xin hoan hỉ công đức mọi thiện hạnh

សំនើនិន្ទិកសំណើនុបស្តី |

so so kye wo la sok pe

Đã tích lũy trong 3 thời

គុសាស្ត្រិន្ទិកសំណើនុបស្តី |

dü sum ge wa chi sak pay

Của chủ Thanh Văn, Độc Giác Phật,

នស្តីនុបស្តីនិន្ទិកសំណើនុបស្តី |

sö nam la ni dak yi rang

chư Bồ Tát và tất cả chúng sinh.

sem chen nam kyi sam pa dang

Xin chuyển bánh xe Pháp

ଶ୍ରୀ-ପି-ପୁ-ଷ୍ଠ-ହୀ-ଲୁ-ଷ୍ଠ ।

lo yi je drak ji ta war

Đại Thừa, Thừa Nguyên Thủy và Thừa Phổ Quát

କେ·କୁଦ·ଶ୍ରୁତ·ମୌଦ·ବୈଷ·ପ·ଚ୍ଛି ।

che chung tün mong tek pa yi

Thuận theo mục đích

କେତେ ଶ୍ରୀ ଦୁର୍ଗା ଦ୍ୱାରା ଏହାର ନୁହିଲା ।

chö kyi khor lo kor du söl

và căn cơ của chúng sinh.

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

khor wa ji si ma tong bar

Cho đến khi Luân hồi trống không,

ଶ୍ରୀନାଥମୁଖୀଙ୍କୁଷାରାହୁଣିତା ।

nya ngen mi da tuk je yi

Xin đừng nhập diệt Niết Bàn,

ଶୁଣାନ୍ତିଷ୍ଠାନାକୁପର୍କେଶ୍ଵରାଚୀ ।

duk ngal gya tso jing wa yi

Luôn từ bi nhìn chúng sinh

ଶୈଖାତତ୍ତ୍ଵପାଦାପାତ୍ରିଷାନ୍ତାଶ୍ରମାଚୀ ।

sem chen nam la sik su söl

Đang chìm nổi trong biển khổ Luân hôi.

ନଦ୍ରାଶୀଶାଶର୍ମଦରମାତ୍ରେନାନାଶୀ ।

dak gi sö nam chi sak pa

Nguyên mọi công đức con tích lũy được

ଶଶାତତ୍ତ୍ଵଦୂତକୁଣ୍ଡଲାଶ୍ରମରଶୀ ।

tam che jang chup gyur gyur ne

Thành nhân lành cho Giác Ngộ,

ଶୈଦ୍ଵାରାଶିଶାଦର୍ଶନାଚୀ ।

ring por mi tok dro wa yi

Nguyên con mãi mãi thành

ଦ୍ଵିତୀୟଦଶାନ୍ତିନଦ୍ରାଶ୍ରମତ୍ତେଷା । ହୋନ୍ତେତ୍ତି

dren pay pal du dak gyur chik

Bậc dẫn đường vinh quang cho chúng sinh luân hôi!

ଓକ୍ତଦ୍ୟାପୁରୀଷନାମୈ

Để gia trì cúng dường, hãy thanh tẩy chúng với:

ॐ ବାଜ୍ରା ଅର୍ମିତା କୁନ୍ଦାଲୀ ହାନା ହାନା ହୁମ୍ ଫତ

ॐ ସ୍ଵାଭାଵିକ୍ରିଃ ସର୍ଵଧର୍ମଃ ଶବ୍ଦାଭ୍ୟକ୍ରିତଃ ।

OM SVABHĀVA ŚHUDDHĀH SARVA DHARMĀH SVABHĀVA
ŚHUDDHO 'HAM

ଓତ୍ସନନ୍ଦାମୁଦା ।

Tịnh hóa như vậy.

ଏକଶ୍ୱରାପର୍ଣ୍ଣାନାନ୍ଦାମିଦିନା ।

ne yül pemo kö pay shing

Trong cõi thanh tịnh Padmayuha Liên Hoa,

ଦ୍ୱିଷଶନ୍ଦରାତ୍ମକାନାନ୍ଦାମିଦିନା ।

yip dang gyen kö tse me par

Vô lượng tướng trang nghiêm,

ଝାଙ୍ଗାତ୍ମିନ୍ଦରାଦ୍ଵିତୀଯାନାନ୍ଦାମିଦିନା ।

Iha dze ting dzin le drup pay

Biến cúng dường không thể nghĩ bàn,

ॐ वज्रा नामा स्तुति नामा हुम् ।

chö dze sam mi khyap par gyur
tù cõi trời và đại định.

ॐ वज्रा अर्घाम अह हुम्

ॐ वज्रा पाद्याम अह हुम्

ॐ वज्रा पुष्पे अह हुम्

ॐ वज्रा धुपे अह हुम्

ॐ वज्रा अलोके अह हुम्

ॐ वज्रा गन्धे अह हुम्

ॐ वज्रा नाइद्या अह हुम्

27

ଶ୍ରୀ ପତ୍ନୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

ॐ वज्रा शब्दा अहं हुम्

ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ

OM VAJRA SPHARANA KHAM

ଦେବତା ସଂକଷିପ୍ତ ମନ୍ତ୍ରରେ ଶୁଣି ଆଜୁଗା ମହାକାଳର ପାଦରେ

Đầu tiên, đánh lẽ và cúng đường tới Tam Bảo nói chung:

ଶ୍ରୀମତୀ. ମହାନ୍ତିକାଳୀଙ୍କ ପାଦପଣ୍ଡିତଙ୍କ ପାଦପଣ୍ଡିତଙ୍କ

chok chu dü shi la ma gyal wa se dang

Trên bầu trời trước mặt con, tất cả chư Đao Sư, chư Phật và Bồ Tát

ନତଶ୍ୟାମଶ୍ୟାମକର୍ମପଦ୍ମତ୍ସ୍ରୀକର୍ମପଦ୍ମନାଭଶ୍ୟାମ

che pa tam che dün gyi nam khar | vajra samājaḥ

10 phuong 4 tho. VAJRA SAMĀJAH

ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching

Tới từng chúng sinh, đấng Bảo hộ,

dü de nung che mi se iom dze lha

Ngài hàng phục quân đoàn Ma vương kinh hoàng.

ଦୂର୍ଦ୍ଧବ୍ସାମ୍ବୁଦ୍ଧିନିର୍ବିଜନ୍ମାନ୍ତର୍ମୁଦ୍ରାପତ୍ରୀ ।

ngö nam ma lü ji shin khyen gyur pay

Đấng Thế Tôn, Ngài biết vạn pháp như đang là;

chom den khor che ne dir shek su söl

Con xin khẩn cầu Ngài cùng thánh chúng đến đây.

ଶକ୍ତିମାନ୍ୟଶ୍ରୀ

PADMA KAMALĀYA STVAM

ଯକ୍ଷମଣ୍ଡଳକ୍ଷମୀ।

Câu nguyễn 7 nhánh:

ହିଁ·ଶ୍ଵେତ·ଶୁଦ୍ଧା·ପ୍ରେସ·ଏଟ୍ରିବ୍·ଇନ୍ଡିଷ·ଫେର୍ନା ।

ji nye su dak chok chuy jik ten na

Con xin đánh lẽ đắng Đại sư tử giữa loài người,

କୁନ୍ତାଶବ୍ଦିଷାମଣିଷାଦ୍ଵାରା ପ୍ରକାଶିତ ।

dü sum shek pa mi yi seng ge kün

ngang bằng số xuất hiện, không thiếu sót

ପଦ୍ମାଶୀଲାମାରୁଷାନ୍ତିଦଶାଶ୍ଵରାତରା ।

dak gi ma lü de dak tam che la

trong 3 thời 10 phương

༄༅·དང·ངག·ཡිද·དང·.nga·.nshi·.nshi· |

lü dang ngak yi dang we chak gyio

chí thành với tất cả thân, khẩu, ý.

༄༅·.po·.cho·.pay·.mön·.lam·.top·.dak·.gi· |

sang po chö pay mön lam top dak gi

Với sức mạnh cầu nguyện hạnh thù thắng này,

༄༅·.wa·.tam·.che·.yi·.kyi·.ngön·.sum·.du· |

gyal wa tam che yi kyi yön sum du

Con xin dành lẽ tất cả chư Chiến thắng

༄༅·.gi·.dül·.nye·.lü·.rap·.tū·.pa·.yi· |

shing gi dül nye lü rap tü pa yi

với thân nhiều như vi trần số trong mọi cõi giới

༄༅·.wa·.kün·.la·.rap·.tu·.chak·.tsal·.lo· |

gyal wa kün la rap tu chak tsal lo

cùng tất cả chư Chiến Thắng ngay trước tâm con.

༄༅·.na·.dül·.chik·.teng·.na·.dül·.nye·.sang·.gye·.nam· |

dül chik teng na dül nye sang gye nam

Trong 1 vi trần, có vi trần số

សែនាំត្រូវសាស្ត្រិំនូវសារំប្បុរាសាធាទា |

sang gye se kyi wü na shuk pa dak

chư Phật ở giữa thánh chúng Bồ Tát.

ទីមួយកែវាអិំនូវសារំប្បុរាសាធាទា |

de tar chö kyi ying nam ma lü pa

Con quán tưởng chư Chiến thắng

នៅមីនាំកណ្តាលំត្រូវសាធាទា ពីរំប្បុរាសាធាទា |

tam che gyal wa dak gi gang war mö

Đầy kháp Pháp giới.

ទីបីនាំសម្រាប់សារំប្បុរាសាធាទា |

de dak ngak pa mi se gya tso nam

Với âm thanh biến phẩm tánh du dương

នូវសារំប្បុរាសាធាទា ពីរំប្បុរាសាធាទា |

yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi

Con xin xứng tán phẩm tánh chư Chiến thắng,

ព្រំប្បុរាសាធាទា ពីរំប្បុរាសាធាទា |

gyal wa kün gyi yön ten rap jö ching

Biến xứng tán Ngài không bao giờ cạn khô

ସନ୍ଦେଶ ପରିଷାମାନ ପରିଷାମାନ ପରିଷାମାନ ପରିଷାମାନ ପରିଷାମାନ ।

de war shek pa tam che dak gi tö

Con xin xưng tán tất cả chư Thiên Thê.

ସେହିରୁ କାହାରୁ କାହାରୁ କାହାରୁ କାହାରୁ କାହାରୁ କାହାରୁ

me tok dam pa treng wa dam pa dang

Con xin cung đường đắng Chiến thắng

শীঘ্ৰ শুন কৰিব ন পাব ন পাব ন পাব।

sil nyen nam dang juk pa duk chok dang

Hoa đẹp nhất, tràng hoa vi diệu nhất,

ସତ୍ୟେ ପକ୍ଷେ ଦିନ ରାତ୍ରି ଶକ୍ତି ଦିନ ସାଧିତା ।

mar me chok dang duk pö dam pa yi

Chùm chọi và dầu thơm, lợng tốt nhất,

ਤੁਸ਼ਨ੍ਦੀਨਾਂ ਸ਼ਕਿਲ ਸਨ ਸ਼ਹੀ।

gyal wa de dak la ni chö par gyi

Đèn tốt nhất, nhang thơm nhất.

ଶ୍ରୀମତୀଦାତାମହାପାତ୍ରଙ୍କଷଣାଦିନା ।

na sa dam pa nam dang dri chok dang

Con xin cung đường đấng Chiến thắng

শৈ'ব'প'প'র'ব'ব'ন'স'ম'ব'ন' ।

che ma pur ma ri rap nyam pa dang

Y phục đẹp nhất, hương thơm vi diệu nhất,

ব'গ'ড'ন'স'ত'ন'ন'ব'ব'শ'ণ'ন' স'দ'ব'ক'ষ'ণ' গ'ু'ব'শ'ণ' ।

kö pa khye par pak pay chok kün gyi

Cùng bột chất đóng ngang núi Tu di,

শ'ণ'ন'ন'ন'ন' ব'ব'ক'ষ'ণ' ন'ন'শ'ণ' ।

gyal wa de dak la ni chö par gyi

Bày biện trang nghiêm nhất.

ব'ক'ষ'ণ'ন'ন'ন' ব'ব'ক'ষ'ণ' ন'ন'শ'ণ' ।

chö pa gang nam la me gya che wa

Con cũng quán tưởng cúng dường tới chư Chiến thắng

ন'ন'ন' শ'ণ'ন' ব'ব'শ'ণ' ত'ন'ন' য'ন'শ'ণ' ।

de dak gyal wa tam che la yang mö

vô vàn lẽ vật vô song bao la.

ব'ব'শ'ণ' ক'ষ'ণ'ন'ন' ব'ব'শ'ণ' ক'ষ'ণ'ন'শ'ণ' ।

sang po chö la de pay top dak gi

Con xin cúng dường và đánh lẽ chư Chiến thắng

ਤ੍ਰਿਸਾਂਸਾਂਗੁਰਾਂਸਾਂਭਾਵਾਂਚਕਾਂਚਾਂਪਾਂਕਦਾਂਨਾਂਨਾਂ |

gal wa kün la chak tsal chö par gyi

Với tín lực nơi hạnh thù thắng.

ਦੋਹਦਾਂਕਾਗਾਂਕੇਂਖਾਂਗਾਂਭਾਵਾਂਨਾਂਨਾਂਸਾਂਕੀ |

dö chak she dang ti muk wang gi ni

Do tham, sân, si chi phổi,

ਲੁਨਾਂਨਾਂਨਾਂਨਾਂਨਾਂਨਾਂਨਾਂ |

lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang

Con đã phạm mọi lỗi lầm

ਖੀਣਾਂਸਾਂਨਾਂਨਾਂਨਾਂਨਾਂਨਾਂ |

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa

với thân, khẩu ý –

ਦੇਂਨਾਂਸਮਨਾਂਤਦਾਂਨਨਾਂਨਾਂਨਾਂਨਾਂ |

de dak tam che dak gi so sor shak

Con xin sám hối từng lỗi lầm đó.

ਚੁਕਾਨਾਂਨਾਂਨਾਂਨਾਂਨਾਂਨਾਂ |

chok chuy gyal wa kün dang sang gye se

Con xin hoan hỉ mọi công đức

རྡନ୍ କୁଣ୍ କୁଣ୍ ନଦ୍ ଶ୍ଵେତ୍ ନଦ୍ ଶ୍ଵେତ୍ ନଦ୍ । ।

rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

Của chư Chiến Thắng cùng chúng Thiện tử,

ଦ୍ରୋ କୁନ୍ ଗ୍ୟାନ୍ ନମ୍ବନ୍ କୁଣ୍ ନଦ୍ ଯାନ୍ । ।

dro wa kün gyi sö nam gang la yang

Chư Độc Giác Phật, chư Học và Võ Học,

ଦେଦକୁ କୁନ୍ ଗ୍ୟାନ୍ ଜୁ ନଦନ୍ ଯି ନଦ୍ । ।

de dak kün gyi je su dak yi rang

Tất cả 10 phương chúng sinh luân hồi.

ଗନ୍ କୁଣ୍ କୁଣ୍ ନମ୍ବନ୍ ନହୁନ୍ ଦ୍ରୋ କୁଣ୍ ନଦ୍ । ।

gang nam chok chuy jik ten drön ma nam

Con xin thỉnh cầu tất cả chư Bảo hộ

ଶୁଦ୍ଧା ରିମ୍ ପାର୍ ସଙ୍ ଗ୍ୟେ ମା ଚାକ ନ୍ୟେ । ।

jang chup rim par sang gye ma chak nye

Dã tính thức Phật quả và xả ly –

ଗୋନ୍ ପୋ ଦେ ଦକ ଦକ ଗି ତାମ ଚେ ଲା । ।

gön po de dak dak gi tam che la

Ngọn đèn của 10 phương thế gian –

༄༅·ན·པ·ན·ན·ན·ན·ན·ན·

khor lo la na me par kor war kül

chuyển bánh xe Pháp vô song.

༄༅·ན·ན·ན·ན·ན·

nya ngen da tön gang she de dak la

Con xin chắp tay khẩn cầu

༄༅·ນ·ງ·ན·

dro wa kün la pen shing de way chir

tất cả đãng muốn nhập diệt Niết bàn trụ thế

༄༅·

kal pa shing gi dül nye shuk par yang

Trong vô lượng kiếp như vi trần số trong các cõi

༄༅·

dak gi tal mo rap jar söl war gyi

Để cứu độ và mang an lạc đến cho chúng sinh luân hồi.

༄༅·

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang

Con xin hồi hướng tới Giáo ngộ

ହେତୁ ଶୁଣି ମନ୍ଦ ନାହୁଁ କିମ୍ବା ଶର୍ଷପାଦ ପିଲା ।

je su yi rang kül shing söl wa yi

Bất cứ công đức dù nhỏ nhất nào có được

ନୀତା ଫୁଲ ଯତ୍ନ ନଦୀ ଶିଖା ତିନାମାନା ।

ge wa chung se dak gi chi sak pa

nhờ đánh lẽ, cúng dường, sám hối, hoan hỉ,

ଶର୍ଷପାଦ ନଦୀ ଶିଖା ହୃଦ କୁଳ ପ୍ରିନ୍ତାନ୍ତାର୍ଥ ।

tam che dak gi jang chup chir ngoo

Thỉnh cầu và khẩn cầu.

ॐ ଆହ ହୁମ

ନଦୀ ନଦୀ ମହାଯନ ଶିଖା ତକ ଶ୍ରୀଃ

dak dang ta ye sem chen gyi

Con thị hiện liên tục

ଶୁଣି ମନ୍ଦ ପିନ୍ଦ ନାହୁଁ କେଣା ଗୁରୁଃ

lü dang long chö ge tsok kün

thân con cùng thân vô lượng chúng sinh,

শৈন্মুকি রীচনা কৃত শুন্মুকি

ling shi ri rap nyi dar che

mọi tài sản và tích lũy công đức;

শুণ্মুকি দেবস্তুর শুণ্মুকি

Iha mi long chö sam mi khyap

4 lục địa, núi Tu Di, vầng Nhật Nguyệt –

গুণ্মুকি সংকলন শুণ্মুকি

kün sang chö pay trin pung che

Hỷ lạc không kể siết của trời người –

শুণ্মুকি দক্ষ সন্ধুর শুণ্মুকি

gyün mi che par trül je te

Như biển mây cúng dường Phổ Hiên.

দক্ষ সংকলন শুণ্মুকি

kön chok rin chen tsa wa sum

Con xin liên tục cúng dường

ক্ষমতা প্রদান শুণ্মুকি

chö sung nor Iha gya tso la

Cùng tín tâm nơi Tam Bảo và Tam Gốc,

गुरुं सर्वं दक्षं च रत्नं वर्णं वृश्चिं

gū pe tak tu bül war gyi

Thần tài và chư Hộ Pháp.

वस्त्वं वर्णं दक्षं वर्णं रत्नं वर्णं

sō nam tsok chen rap dzok ne

Nguyễn con viên thành đại tích lũy công đức

ये रूपं शूद्रं वर्णं वर्णं वृश्चिं

ye she nang wa gye par shok

Nguyễn ánh sáng trí huệ tăng trưởng.

Cúng dường Mạn đà La và thỉnh các mong cầu:

ॐ गुरुं देवा दाकिनीं सर्वा रत्ना मण्डला पूजा मेघा

अह हुम्

नमोऽसर्वं दक्षं वर्णं रत्नं वृश्चिं

na mo | sang gye chö dang gendün dang

Nam mô Phật Pháp Tăng,

लामा यि दाम कंड्रो दांग

Chư Đạo sư, Bổn Tôn và Không hành nữ, Hộ Pháp,

କ୍ଷେତ୍ରକ୍ଷେତ୍ରଭୂମିନାମଃ

cho sung nor lha ter gyi dak

Thân tài và chư Hộ trì tàng giáo pháp chôn dấu terma –

ଯେତେଷାଶକ୍ତିଷାଶିଦ୍ଦଶୟନଃ

ye she chik gi ngo wo le

Tự hiện khởi không ngừng

ରଙ୍ଗଶିନ୍ମାଗକ୍ଚିର୍ୟାନ୍ତଶ୍ଵରଃ

rang shin ma gak chir yang ton

tù bản thể trí huệ trong vô lượng cách –

ଶୁଣାହେଶ୍ଵରପାତାଶକ୍ତିଷାଶଃ

tuk je trin le me po che

Ngài bảo hộ tất cả chúng sinh luân hồi

ଦ୍ରୋକୁନକ୍ଷମଶନ୍ଦବର୍ଣ୍ଣଶୁଣନଃ

dro kün kyap dang gön gyur pa

với hạnh tử bi nhiệm màu.

ଅଭିନ୍ଦନକ୍ଷେତ୍ରନାମଭିନ୍ଦନକ୍ଷେତ୍ରନଃ

khyen tsey dak nyi khye nam la

Tới ngài – bản thể trí huệ và đại từ,

ଶୁଣାଇବା ପାଇଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

chak tsal nying ne kyap su chi

Con xin đảnh lễ và quy y,

lü dang long chö chö par bül

Con xin cúng dường toàn bộ thân mạng cùng tài sản.

བོད་ཀྱང་ བ୍ରାହ୍ମିକ དେଲିକ୍ୟୁସନ୍ ଏତ୍ୱା ପାଦିତ୍ୟା

dak dang ta ye sem chen nam

Xin luôn từ bi bảo hộ

ହିନ୍ଦୁ·ଶ୍ରୀମତୀ·ପାଞ୍ଜାବୀ

tak tu tuk je kyap dze söl

Tất cả vô lượng chúng sinh và con.

༄༅·དོན·གཙང་པ·ཀྱි·ག·དངོས

ne dang nö pa shi wa dang

Xin gia trì để đoạn trừ mọi bệnh dịch và hiểm nguy,

ହେତୁର ନାମଙ୍କଳିତ ପଦାର୍ଥରେ ଉପରେ

tse dang sö nam pel wa dang

Chúng con được trưởng thọ và công đức tăng trưởng.

བସମ' ଶଦ୍ଵିଦ୍ଵିକ୍ରିତ୍ତକ୍ଷେତ୍ରମ' ମୁଣ୍ଡା ଗୁରୁଃ

sam pay dön nam ma lü kün

Xin gia trì để mọi mục tiêu

କ୍ଷେତ୍ର' ନିର୍ବ୍ଲାଙ୍ଘନ' ମନ୍ତ୍ର' ଶିର୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରଃ

chö shin drup par jin gyi lop

Được viên thành thuận theo chánh pháp.

ବୈଶାହିନୀକ୍ରିତ୍ତମାର୍ତ୍ତିକାଂ ପ୍ରତିଶ୍ରୁତିକ୍ଷେତ୍ରମାର୍ତ୍ତିକାଂ ପ୍ରତିଶ୍ରୁତିକ୍ଷେତ୍ରମାର୍ତ୍ତିକାଂ

ପ୍ରତିଶ୍ରୁତିକ୍ଷେତ୍ରମାର୍ତ୍ତିକାଂ

Tiếp theo, tạo 3 phần cúng dường đặc biệt tới thánh Tara và tụng Tantra xưng tán:

ମନ୍ତ୍ରକ୍ଷେତ୍ର' ଶିର୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରଃ

rang nyi ke chik dren dzok su

Hoàn thiện ngay trong khoảnh khắc nighi đến ngài,

ଜ୍ଵଳିତ୍ତକ୍ଷେତ୍ରମାର୍ତ୍ତିକାଂ ପ୍ରତିଶ୍ରୁତିକ୍ଷେତ୍ରମାର୍ତ୍ତିକାଂ

je tsün pak may kur sal way

Con thị hiện thành thánh Tara

ଶିର୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର' ଶିର୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରମାର୍ତ୍ତିକାଂ

tuk kar da teng tām jang gu

Trên đia mặt trăng trong tim là chủng tự TÂM xanh lục

ଦେ·ଘନ·ଫ୍ରେଦ·ଦୟା·ଯନ·ଫ୍ରେଶଃ

de le ö ser pak ye trö

Chiếu tỏa vô lượng tia hào quang,

ପକମାନ·ତ୍ରୁଲ୍ ନ୍ୟେର୍ ଚିକଦଂ

pak ma nam trül nyer chik dang

Thỉnh mời trên bầu trời trước mặt con

କୋନ୍ ଚୋକ୍ ଗ୍ୟା ତ୍ସୋ ତ୍ରିନ୍ ତ୍ରୋ ଓା

21 hóa thân Tara

ଦୁନ୍ ଗ୍ୟି ନାମ ଖର୍ ଚେନ୍ ଦ୍ରଙ୍ ଗ୍ୟୁର୍

dün gyi nam khar chen drang gyur

Cùng biển mây cuốn cuộn bao la Tam Bảo.

ତାମ୍ | କ୍ୟେ ମେ ଓ ସାଲ ଚୋ କୁଯ ଯିଙ୍

TÂM Trong cõi Pháp thân bất sinh diệu minh

ଗକ୍ ମେ ପକ୍ ମେ ଯେ ଶେ କୁର୍

thị hiện thân trí huệ bất diệt Tara,

བད་འକ୍ଷୁଣ୍ଣୁ-ଦ୍ୱୟାପ-ନ୍ୟ-ବନ୍ଦ୍ୟ-ନ୍ୟ

gang dül gyu trül dra war shar

Lưới huyễn ảo cho chúng sinh cân điệu ngụ.

ତୁର୍-ନାର୍ଯ୍ୟା-ଶ୍ଵର୍-ଦୂ-ର୍-ଦ୍ୟ

tsur shek ārya tāre dza

Xin hãy đến đây, ĀRYA TĀRE JAḥ

ବନ୍ଦ୍ୟ-ବନ୍ଦ୍ୟ-ଦ୍ୱୟାପ-ବନ୍ଦ୍ୟ-ବନ୍ଦ୍ୟ

dak dang dro la tuk tsey chir

Với đại bi tâm tới con và chúng sinh,

ନ୍ୟି-କ୍ଷୁଣ୍ଣୁ-ଦ୍ୱୟାପ-ବନ୍ଦ୍ୟ-ବନ୍ଦ୍ୟ

nyi kyi dzu trül tu yi ni

Con xin khẩn cầu đức Thế Tôn an trụ nơi đây

ଇ-ଶିଦ୍-ବକ୍ତ୍ତ-ବ-ବନ୍ଦ୍ୟ-ବନ୍ଦ୍ୟ

ji si chö pa dak gyi pa

Nhờ thần lực nhiệm màu

ଦେ-ଶିଦ୍-ବକ୍ତ୍ତ-ବ-ବନ୍ଦ୍ୟ-ବନ୍ଦ୍ୟ-ବନ୍ଦ୍ୟ

de si chom den shuk su söl

Chúng nào con còn cúng dường ngài. PADMA KAMALĀYA STVAM

༄༅ ། བ୍ରହ୍ମାଣ୍ଡିକା ପାତାଳ ପାତାଳ ପାତାଳ ପାତାଳ ପାତାଳ ପାତାଳ

om | ngö jor yi le jung wa yi

ƠM Con lấp đây pháp giới

ગુરુનું નવદાસીની પહેંદાની શ્રીમતી શ્રીસંગ

kün tu sang poy chö trin gyi

Với cung đường thực tế và trong quán tưởng

କେନ୍ଦ୍ରୀୟ ଶାସନ ପାର୍ଲିଯମ୍ବନ୍ଦିତ ହୁଏ

chö ying gye par kang je te

Như biển mây cung đường Phố Hiến

ଦୟାକାରୀଙ୍କ ପାଇଁ ମାତ୍ରାକୁ ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ପାଇଁ ଏହାକୁ ବିଶ୍ଵାସ କରିବାକୁ ପାଇଁ

pak ma dröl ma khor che chö

Dể cúng dường Tara cùng thánh chúng.

ଅଁ. ଶ୍ରୀ ଶିଶୁ ମହାନାନ୍ଦ ଅକ୍ଷେତ୍ର ପାଇଁ

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA ARGHAM PRATĪCCHA SVĀHĀ

ଆଜିରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA PĀDYAM PRATĪCCHA SVĀHĀ

ଆଜିରେ ଶବ୍ଦାବଳୀରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ॐ अर्या तारे सपरिवारा वज्रा पुष्पे प्रतीच्छा स्वाहा

ॐ अ॒र्या ते॑रे सा॒षि॒ति॒श्वा॒रा वा॒ज्रा धु॒पे प्रति॒क्षा॒ श्वा॒हा॒

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA DHŪPE PRATĪCCHA SVĀHĀ

ॐ अ॒र्या ते॑रे सा॒षि॒ति॒श्वा॒रा वा॒ज्रा आ॒लोके प्रति॒क्षा॒ श्वा॒हा॒

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA ĀLOKE PRATĪCCHA SVĀHĀ

ॐ अ॒र्या ते॑रे सा॒षि॒ति॒श्वा॒रा वा॒ज्रा गंदे॒प्रति॒क्षा॒ श्वा॒हा॒

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA GANDHE PRATĪCCHA SVĀHĀ

ॐ अ॒र्या ते॑रे सा॒षि॒ति॒श्वा॒रा वा॒ज्रा नाविद्या॒प्रति॒क्षा॒ श्वा॒हा॒

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA NAVIDYA PRATĪCCHA SVĀHĀ

ॐ अ॒र्या ते॑रे सा॒षि॒ति॒श्वा॒रा वा॒ज्रा शब्दा॒प्रति॒क्षा॒ श्वा॒हा॒

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA ŠABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ

विष्णु॒दस्मि॒द्विष्णु॒विष्णु॒स्मि॒द्विष्णु॒

Dó là lời thỉnh mời và cúng dường chung. Hãy đặc biệt cúng dường Mạn đà la:

ॐ अ॒र्णः क्षी॒ नमः नमः नमः नमः नमः

om ah hum | kham sum no chü pal jor dang

OM ĀH HŪM Con xin cúng dường đấng Đại Bi

བདག་ସྔ ནྚ୍ଚ བྱତ୍ତ ད୍ରୁ ད୍ରୁ ད୍ରୁ ད୍ରୁ

dak lü long chö ge tsok kün

3 cõi thế gian cùng tất cả chúng sinh, tài sản,

ସୁ ଗ ନ ନ କ ର ର ର ର ର

tuk jey dak nyi nam la bul

Thân này, mọi sở hữu và công đức –

ଶେ ନ ଜି ଲା ପୁ ର ର ର ର

she ne jin gyi lap tu söl

Xin hãy chấp nhận chúng và ban thần lực gia trì.

ॐ සର୍ଵା ତଥାଗତା ରତ୍ନା ମନ୍ଦଳା ପୂଜା ହୋ

OM SARVA TATHAGATA RATNA MANDALA PUJA HO

ବ୍ରାହ୍ମଣ ଦେବ କୃତ ଅର୍ଦ୍ଦ କୃତ

Tantra Vua Xưng Tán:



Bản tụng tiếng Tạng của đức Gyalwang Karmapa

ଓମ ହେ ରତ୍ନା ମା ଦଶତାତା ପା ଶ୍ରୀପା ପା ପା ପା ପା |

om je tsün ma pak ma dröl ma la chak tsal lo

Con xin chí thành đánh lê thánh Tara.



හේ තුරුතා මාදයා සාම්බුද්ධා මාදම්

Dành lê thánh Tara

ෂ්‍රී දක්ෂා දුර්ශ්‍රා මාදයා මාදම් |

chak tsal tā re nyur ma pa mo

Con xin dành lê! TĀRE thần tóc, dũng mãnh,

තුතාරා යි පා සෙල් මා |

tuttāra yi jik pa sel ma

TUTTĀRE, Ngài đoạn trừ mọi hiểm nguy.

තු දෙනු කුන් ජින් පැය දුර්ලා මා |

tu re dön kün jin pay dröl ma

TURE, Ngài ban mọi lợi lạc.

ස්වාහා යි ගො ත්‍රි පා දුර්ලා |

soha yi ge khyö la dü do

SVĀHĀ, con xin dành lê ngài.



ਤੁਰਾਵਿਰਾ ਤਾਰਾ ਮਾ

Dành lê Tara Turavira

ਤਾਰਾ ਦੱਸਾ ਤੁਰਾਵਿਰਾ ।

chak tsal dröl ma nyur ma pa mo

Con xin dành lê! TĀRE thần tóc, dũng mãnh,

ਚੰਨੀ ਲੋਕ ਦੇਣਾ ਤੁਰਾਵਿਰਾ ।

chen ni ke chik lok dang dra ma

Đôi mắt chói sáng tức thì như tia chớp

ਜਿਕ ਟੈਂ ਸੁਮ ਗੋਨ ਚੁ ਕੈ ਸ਼ਾਲ ਗ੍ਰੀ ।

jik ten sum gön chu kye shal gyi

Dản sinh từ đài sen nở

ਗੇ ਸਾਰ ਜੇ ਵਾ ਲੇ ਨਿ ਜੁੰ ਮਾ ।

ge sar je wa le ni jung ma

Nơi mặt đắng Bảo hộ tam giới.



ਛੈਸਾਵਦਹੁਨਾਤਦਾਵਾਵਾਵੈ

Dākh lê Tara Sarasvati

ਸ਼ਾਂਕਲਾਛੈਸਾਵਾਵੈ ਸਾਨੁਕੁਤ੍ਰਾ ।

chak tsal tön kay da wa kün tu

Con xin đảnh lê! Mặt ngài nhu

ਗਾਂਵਾਨੁਕੀਂਸਕੇਸਾਵਾਵੈ ਸ਼ਾਲਮਾ ।

gang wa gya ni tsek pay shal ma

Trăm vâng trăng thu tròn sáng,

ਕਾਰਮਾਂਤ੍ਰੁਦਿਸਾਂਕੇਸਾਵਾਵੈ ਸਕਸਾਂਗ੍ਰੀਸਾ ।

kar ma tong trak tsok pa nam kyi

Chiếu tỏa hào quang rực rỡ

ਰਪਾਕੁਪੈਵਾਵੈ ਸਕੈਂਤ੍ਰੁਦਿਸਾਂਕੁਦਿਸਾ ।

rap tu che way ö rap bar ma

Như ngàn chòm sao.



ਚ੍ਰਿਪਾਲਾਨੰਦਕਮਲਾਅਕੱਣਾਧਿੰਪਾਵਾਂ

Dành lê Tara Punyottamada

ਸੁਣਾਵਹਨਾਸਾਦਾਫੁਲਕਮਲਾਗੁਣੀ ।

chak tsal ser ngo chu ne kye kyi

Con xin dành lê! Sắc vàng,

ਸ਼ਲਾਦੇਵਤਾਕੰਦਰਾਨੁਕੰਦਰਾਨੀ ।

pemay chak ni nam par gyen ma

Tay trang nghiêm đóa sen biếc,

ਸ਼ੈਖਾਨਾਨੁਕੰਦਰਾਨੁਕੰਦਰਾਨੀ ।

jin pa tsön drü ka tup shi wa

Với hạnh bố thí, tinh tấn,

ਸ਼ੁਦਾਨਾਨੁਕੰਦਰਾਨੁਕੰਦਰਾਨੀ ।

sö pa sam ten chö yül nyi ma

trí gioi, an lạc, nhân nhục và thiền.



ਖ੍ਰਿਸਾਂਗਨਿਆਂ ਹਨੰਦ ਕੁਅਵਾਂ ਝੋਂ
Dākh lê Tara Ushnisha Vijaya

ਸ਼ੁਸਾਂਦਕਲਾਂ ਦੇ ਸ਼ਵਿਤਾਂ ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ ਹਨੰਦ ।

chak tsal de shin shek pay tsuk tor

Con xin đành lê! Đáng chiến thắng vô cùng tận,

ਅਸਦਾਂ ਯਨ ਕੁਮਾਰ ਸ਼ੁਸਾਂਦ ਹਨੰਦ ਮਾ ।

ta ye nam par gyal war chö ma

Ngài - nhục kế chư Như lai,

ਮਾਂ ਸੁਸਾਂਦ ਸ਼ੁਸਾਂਦ ਸ਼ੁਸਾਂਦ ਸ਼ੁਸਾਂਦ ਸ਼ੁਸਾਂਦ ।

ma lü pa röl chin pa top pay

Được chúng Bô Tát tôn kính

ਕੁਅਵਾਂ ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ ਸ਼ੁਸਾਂਦ ਹਨੰਦ ਮਾ ।

gyal way se kyi shin tu ten ma

Thành tựu mọi Ba la mặt.



ਕੁਰੁਕੁਲਾ
Kurukulla

Đánh lê Kurukulla

ਚਕ ਤਸਾਲ ਤੁਟਾਰਾ ਹੁੰਗ ਧੀ ਗੇ |

chak tsal tuttāra hung yi ge

Con xin đánh lê! Với TUTTĀRA HŪM,

ਦੋਂਦਾਂ ਦੂਨ੍ਦਾਂ ਪ੍ਰੇਸਾਂ ਦੂਨ੍ਦਾਂ ਕਾਂ ਕਾਂ ਗੁੰਮਾ |

dö dang chok dang nam kha gang ma

Ngài lập đầy cõi Dục, Sắc và Vô Sắc

ਜਿਕ ਟੈਨ ਦੁਨ ਪੋ ਸ਼ਾਪ ਕੀ ਨੇਨ ਟੇ |

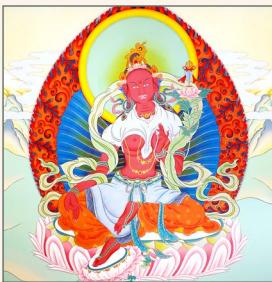
jik ten dün po shap kyi nen te

Trấn đẹp 7 cõi thế gian,

ਲੁਪਾਮੇਪਾਰਗੁਪਾਰਨੁਮਾਸਦਕੁਸਾ |

lü pa me par guk par nü ma

Triệu hồi mọi chúng sinh.



᳚'པ'ལ'འཇ'ିନ'ା'ସ୍ତେ'ଦ'କେ'ବ'ା'ର'ା'

Dành lê Tara Mahabhairava

শুশাংক্ষণ সন্তুষ্টি শুশাংক্ষণ সন্তুষ্টি ।

chak tsal gya jin me lha tsang pa

Con xin dành lê! Dé Thích, Phạm Thiêng, thần lửa,

শুশাংক্ষণ কেশসন্দৰ্শন শুশাংক্ষণ কেশসন্দৰ্শন ।

lung lha na tsok wang chuk chö ma

Thần gió cùng tất cả chư thiên đều tôn kính Ngài.

বৃষ্টি শুশাংক্ষণ পরিষেবা বৃষ্টি শুশাংক্ষণ পরিষেবা ।

jung po ro lang dri sa nam dang

Chúng quý ma, càn thát bà, dạ xoa...

শুশাংক্ষণ কেশসন্দৰ্শন শুশাংক্ষণ কেশসন্দৰ্শন ।

nö jin tsok kyi dün ne tö ma

Đều xưng tán Ngài.



छ्वेपा'शावक् श्रीष्मैङ्गुष्मा'पान् र्षे
Đánh lê Tara Apara Dhrishya

शुश्राद्धक्षर्त्तुर्त्तेष्वद्विष्टुर्षीषा ।

chak tsal traṭ che ja dang phaṭ kyi
Con xin đành lê! Với TRẠT và PHẠT

शर्क्षेष्वद्विष्टुर्षीषा ।

pa röl trül khor rap tu jom ma
Ngài nghiên nát mọi huyền thuật kẻ thù

शयष्वद्विष्टुर्षीषा ।

ye kum yön kyang shap kyi nen te
Phải co, trái duỗi, chân Ngài trấn đẹp

मेद्वस्त्रद्विष्टुर्षीषा ।

me bar truk pa shin tu bar ma
Chói sáng ngọn lửa rực cháy mãnh liệt.



ਾਪਾਰਾਜਿਤਾ

Dành lê Tara Aparajita

ਸ਼ਸਾਦਕਲਚੁੰਦੇਵਿਸਾਸਾਕਲਮਾ ।

chak tsal tu re jik pa chen mo

Con xin đánh lê! TURE kinh hoàng,

ਵ੍ਯਵਹਾਰਕਸਾਨਦੁ਷ਕਸਾਮਾ ।

dü kyi pa wo nam par jom ma

Hủy diệt hoàn toàn quân đoàn ma vương,

ਛਾਸਾਕਾਰਿਸ਼ਾਨਦੁ਷ਕਸਾਮਾ ।

chu kye shal ni tro nyer den dze

Mặt sen cau mày oai thần phẫn nộ

ਦਸਾਕਸਾਤਦਮਾਲਸਾਸਾਨਦਮਾ ।

dra wo tam che ma lü sö ma

Tiêu diệt mọi kẻ thù.



දාක්හිලාක්ෂමී

Dành lê Tara Khadiravani

තුෂා·ඩක්ස·දග්රැන·ඩක්ස·ශාෂ්මා·ඩක්ස·තුෂා·හුයේ |

chak tsal kön chok sum tsön chak gyay

Con xin dành lê! Ngón tay Ngài

සෝ·සෝ·තුෂා·ග්‍රැන·ඩක්ස·ස්මා·හුයේ |

sor mö tuk kar nam par gyen ma

Kết ấn Tam Bảo nỗi tim.

ම·තුෂා·හුයේ·ස්මා·ග්‍රැන·ඩක්ස·ස්මා·හුයේ |

ma lü chok kyi khor lö gyen pay

Trang nghiêm bánh xe hào quang

රුද·ෂී·ද්‍රුද·ෂී·ඩක්ස·ඩක්ස·ඩක්ස·මා |

rang gi ö kyi tsok nam truk ma

Chói sáng chiếu soi khắp hương.



ञ्जपामाद्विनक्तिशशुभ्रुवाप्तर्णी

Dành lê Tara Trailoka Vijaya

শুশাদক্ষস্বস্ত্রুদ্বণ্ডস্বব্রিদ্বন্ধি ।

chak tsal rap tu ga wa ji pay

Con xin đành lê! Đành đâu chiếu tỏa

ହୋତ୍ରୁକ୍ତ୍ତିଶ୍ରୀଶିଦ୍ବନ୍ଧିମା ।

u gyen ö kyi treng wa pel ma

Hào quang hỷ lạc chói sáng rực rỡ.

ଶବ୍ଦସ୍ଵରବ୍ରଦ୍ଧିରୁଦ୍ଧିର୍ମିଶ୍ରି ।

she pa rap she tuttāra yi

Tiếng cười dữ dội TUTTĀRA,

ମୁଦ୍ରଦ୍ଵିଗ୍ରହିକ୍ତିଦ୍ଵନ୍ଦ୍ଵଶବ୍ଦମା ।

dü dang jik ten wang du dze ma

Nhiếp phục hết thảy ma vương cùng thế gian.



ਕੁਰਾਨੈਂਦਰਾਵਾਤ੍ਰਾਂ

Dành lê Tara Vasuda

ਸੁਣਾਵਹਨਿਅਤਾਵਿਸ਼੍ਵਾਨਦੇਹਹਨਿਅਤਾਵਿਸ਼੍ਵਾ |

chak tsal sa shi kyong way tsok nam

Con xin dành lê! Ngài triệu hồi

ਸਥਨਾਤਨਾਵਹਨਿਅਤਾਵਿਸ਼੍ਵਾ |

tam che guk par nü pa nyi ma

Mọi thần linh bảo hộ thế gian.

ਤ੍ਰਿਲਾਲਾਵਹਨਿਅਤਾਵਿਸ਼੍ਵਾ |

tro nyer yo way yi ge hung gi

Cau mày phẫn nộ cùng âm HUM

ਗੁਰਾਵਹਨਿਅਤਾਵਿਸ਼੍ਵਾ |

pong pa tam che nam par dröl ma

Cứu độ chúng sinh khỏi cảnh khốn cùng.



བཀྲ་ཤེས་དྷ ཡྤେ བྱ རྒྱ །
Dākhālā Tara Mangalartha

শুশাংক্ষণ্ণসন্দৈনুশনুশন্তিঃ ।

chak tsal da way dum bü u gyen

Con xin đảnh lê! Trang nghiêm vương miện trăng khuyết

ষঙ্কুশংশসন্দৈনুশনুশন্তিঃ ।

gyen pa tam che shin tu bar ma

Nghiêm súc chói sáng rực rỡ.

শশসন্দৈনুশনুশন্তিঃ ।

ral pay trö na ö pak me le

Tử mái tóc Ngài, đức Di Đà

ଶଶନଦିନୁଶନୁଶନ୍ତିଃ ।

tak par shin tu ö ni dze ma

Phóng hào quang chói sáng không ngừng.



ञ्जेपाशद्वादश्मुद्दर्शकवासावृणी

Dành lẽ Tara Ripuchakra Vinashini

শুশাদ্বল্লব্বন্ধুস্ত্রাশাশ্রদ্ধিক্ষেত্রস্তু ।

chak tsal kal pa ta may me tar

Con xin dành lẽ! Ngự giữa vòng lửa

দৰস্ত্রব্রহ্মৰ্দ্বন্ধুস্ত্রাশাশ্রদ্ধামা ।

bar way treng way wü na ne ma

Đại kiếp cuối rực cháy,

যায়শ্বন্ধুর্দ্বন্ধুস্ত্রাশাশ্রদ্ধামা ।

ye kyang yön kum kün ne kor ga

Phải duỗi, trái co, hỉ lạc ngập tràn,

দ্বায়িত্বাদ্বন্ধুর্দ্বন্ধুস্ত্রাশাশ্রদ্ধামা ।

dra yi pung ni nam par jom ma

Ngài chiến thắng hoàn toàn mọi thế lực thù địch.



ਛੈਪਾਵਾਤ੍ਰੋਣਿਨਾਂਤਰਾਵਾਹਦਾਵਾਵੋ

Dành lê Tara Bhrikuti

ਸੁਸਾਂਦਕਲਾਂ ਸਾਕਿਦੀਨਸਾਂ ਸੁਸਾਂ ਸੀ ।

chak tsal sa shi ngö la chak gi

Con xin đánh lê! Bàn tay xuyên thủng,

ਅਥਿਆਗ੍ਰੀਸਾਂ ਸ਼੍ਵੰਤਾਂਤਰਾਨਸਾਂ ਗ੍ਰੀਸਾਂ ਸ਼੍ਵੰਤਾ ।

til gyi nün ching shap kyi dung ma

Chân trấn đẹp mặt đất.

ਤ੍ਰਿਂਗਾਨਿਨਾਂਤਰਾਵਾਹਦਾਵਾਵੀਂ ਸ੍ਰੀਂ ਸੀਏ ।

tro nyer chen dze yi ge hung gi

Cau mày phẫn nộ, với chung tự HUM

ਰੈਸਾਂ ਸ਼੍ਵੰਤਾਂਤਰਾਨਸਾਂ ਕ੍ਰੈਂਡੇਸਾਂ ਮਾ ।

rim pa dün po nam ni gem ma

Ngài hàng phục hết thảy 7 tầng Địa ngục.



දාක්භාර්තා දුඩ්ජාර්තා

Dākhālā Tara Prashanti

ෂ්‍රාද්ජ්‍යා නදී පා න්‍යා මා තිද්‍යා |

chak tsal de ma ge ma shi ma

Con xin đảnh lê! Đại lạc, thiện hạnh, an lạc

ශ්‍රාද්ජ්‍යා නදී පා න්‍යා මා තිද්‍යා |

nya ngen de shi chö yul nyi ma

An trú trong tịch tịnh Niết bàn.

ස්වාධ්‍යා ද්‍රාය්‍යද්‍රා න්‍යා මා තිද්‍යා |

soha om dang yang dak den pe

Với SVĀHĀ cùng OM,

ශ්‍රීගා පා තෙක් මා දේශ්‍යන් මා තිද්‍යා |

dik pa chen po jom pa nyi ma

Ngài tiêu trừ mọi lâm lạc ác hạnh.



ਤ੍ਰਿਪਾਤਾਨਾਨਾਨਾਦੈਦੰਤਕਵਾਲੋ
Dāhāl lē Tara Kiranojvala

ਚਕ ਤਸਾਲ ਨੇ ਕੋਰ ਰਾਪ ਗਾ ਵੇ |

chak tsal kün ne kor rap ga way
Con xin đành lê! Hỉ lạc tối thượng,

ਦ੍ਰਾ ਧੀ ਲੁਨੀ ਰਾਪ ਤੁ ਗੇਮ ਮਾ |

dra yi lü ni rap tu gem ma
Ngài tiêu diệt hoàn toàn mọi kẻ thù.

ਧੀ ਸੇ ਸਤ੍ਤਾ ਸਦੀ ਦਾ ਕੈ ਸਾਂਦ ਸਵੈ |

yi ge chu pay ngak ni kö pay
10 chúng tự bao quanh

ਹੁਮ ਪਾ ਹੁੰਗ ਲੇ ਦ੍ਰੋਨ ਮਾ ਨੀ ਮਾ |

rik pa hung le drön ma nyi ma
HUM giác tánh chói sáng huy hoàng.



Đánh lẽ Tara Aprameya Kramani

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-କ୍ରିତି-ବ୍ୟାସ-କ୍ରି-ବ୍ୟାସ-ଶଶୀ ।

chak tsal tu rey shap ni dap pe

Con xin đánh lẽ! TURE, chân Ngài trấn đập,

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମା ।

hung gi nam pay sa böñ nyi ma

Với chúng tự HUM,

ସିଂହାଶବ୍ଦିନରେ କଷଣକଷଣ ପାଇଲା ।

ri rap men da ra dang bik je

Chấn động tam thế cùng núi Tu Di,

ସହିତ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାର ମଧ୍ୟରେ କିମ୍ବା ଏହାର ପାଇଲା କିମ୍ବା

jik ten sum nam yo wa nyi ma

Núi Vindhya và Mandara.



ਮਹਾਮਾਯੁ ਕ੍ਰਿਕਸ਼ਾ ਮਾਤ੍ਰਾ

Dành lê Tara Mahamayuri

ਸੁਸਾਂਦਕਲਾਂ ਪ੍ਰਿਅ ਕਾਂਡੀ ਪ੍ਰਿਕਸਾਂ ਸਾਂ |

chak tsal lha yi tso yi nam pay

Con xin đảnh lê! Tay cầm mặt trắng

ਦੀਨਸਾਂ ਹਣਸਾਂ ਤਕ ਸੁਸਾਂ ਰਾਂ ਸ਼ਲਸਾਂ ਮਾ |

ri dak tak chen chak na nam ma

Dấu thỏ ngọc như hồ nước thánh.

ਨੂੰ ਰਾਨੀ ਸਾਂਕੜਦ ਸਰ ਗ੍ਰੀ ਪ੍ਰਿ ਸੇ ਸਾ |

tā ra nyi jō phaṭ kyi yi ge

Đọc TĀRA 2 lần và PHAṬ,

ਨੁਸਾਂ ਕਸਾਂ ਪਾਂ ਸੁਸਾਂ ਸਾਂ ਕੈ ਸੇ ਸਾ |

duk nam ma lü par ni sel ma

Tiêu tan mọi chất kịch độc.



ਤ੍ਰਿਪਾਕੀਅਮਾਤ੍ਰਾਸੰਘਾਤ੍ਰਾ

Dành lê Tara Ajitarajni

ਤ੍ਰਿਸਾਂਦਕਲਾਭੁਚਿਕੱਸਾਕਸਾਤ੍ਰਾਸੰਗ੍ਰਹੀ ।

chak tsal lha yi tsok nam gyal po

Con xin dành lê! Vua chư thiên,

ਭੂਨਦਕੀਵਾਤੇਚਿਵਾਨਭੈਰਾਮ੍ ।

Iha dang mi am chi yi ten ma

Tất cả thần linh và khẩn đà na đều tôn kính Ngài.

ਗੁਨਾਤਸਾਹੀਕਾਨਗਦਨਵੰਨਿਵਿਦਾਸ਼੍ਰੀਸਾ ।

kün ne go cha ga way ji kyi

Với áo giáp đại lạc huy hoàng,

ਤ੍ਰਿਦੰਕੀਅਮਾਨਕਾਸਾਂਗ੍ਰਹੀ ।

tsö dang mi lam ngen pa sel ma

Ngài tiêu diệt mọi xung đột và ác mộng.



ਤ੍ਰਿਪਾਵਲੀ-ਤ੍ਰਿਦਾਵਾਦ-ਮੌ

Dākhin lē Tara Shabari

ਚੁਸਾਂਦਕਲਾਨੈਂ ਸਾਂਕ੍ਰਾਨਤਾਨੈ |

chak tsal nyi ma da wa gye pay

Con xin đành lê! 2 mắt sáng

ਖੂਕ-ਸ਼ਹਿਨਸ਼ਹਿ-ਧਰ੍ਮ-ਦੁਨਾ-ਸਾਗਰ-ਮਾ |

chen nyi po la ö rap sal ma

Như vâng nhạt nguyệt chiếu tỏa rực rỡ.

ਹਰ-ਸ਼ਹਿ-ਸਨਾਤਨ-ਕੁਤੁਹਲ-ਚੰਡੀ-ਸਾ |

hara nyi jō tuttāra yi

Đọc HARA 2 lần và TUTTĀRE,

ਖਿਨ-ਕੁਨਸ-ਸ਼ਦੇਖ-ਕਸ-ਕਦ-ਸ਼ਵ-ਮਾ |

shin tu drak poy rim ne sel ma

Tiêu tan mọi dịch bệnh hiểm nguy nhất.



ଶ୍ରୀପାଦେନ୍ଦ୍ରଚେନ୍ଦ୍ରାପାତ୍ରଙ୍ଗ୍ରୋ

Dành lê Tara Marichi

ଶ୍ରୀରକ୍ଷଣଦେଖିଦ୍ଵାନୁମକ୍ଷଣବର୍ଗଦ୍ଵାନ୍ତା ।

chak tsal de nyi sum nam kö pe

Con xin dành lê! An lập 3 Chân Như,

ଶି'ଶର୍ମି'ଶ୍ରୁ'ଦନ୍ଦ'ୟନ୍ଦ'ନନ୍ଦା'ଭ୍ରା'ମା ।

shi way tu dang yang dak den ma

Với thần lực tịnh hóa.

ଶର୍କର୍ଦ'ନନ୍ଦ'ର୍ଦ'ଧନ୍ଦା'ଶର୍କର୍ଦ'ଶିର୍ଦ'କ୍ଷେଣା'କ୍ଷେଣା ।

dön dang ro lang nø jin tsok nam

TURE tối thượng nhất, Ngài hàng phục

ଶର୍କ୍ଷେଣା'ଶା'ନ୍ତି'ର୍ଦ'ନା'ଶର୍କ୍ଷେଣା'ଶିଦ'ମା ।

jom pa tu re rap chok nyi ma

Quân đoàn tà linh, ma quý, dạ xoá.

କ୍ଷାନ୍ତିଶ୍ଵରାଶ୍ରୀବନ୍ଦମନ୍ଦିନ୍ଦା ।

tsa way ngak kyi tö pa di dang

Đây là lời xưng tán thần chú gốc

ଶୁଣାହକ୍ଷମାକ୍ଷିତିଶୁଣାତିଥା ।

chak tsal wa ni nyi shu tsa chik

Và 21 đánh lê thánh Tara.

Quay trở lại Đánh lê 21 Tara.

Sau khi tụng 7 lần hoặc trong lần tụng cuối Đánh lê 21 Tara, Tung Các Lợi Ích.

ବୈଶର୍ଣ୍ଣଭୂଦ୍ରାକର୍କଦ୍ଧନ୍ଦାମହାଶୁଦ୍ଧାତ୍ମା

Bày biện cúng dường và một Mạn đà la như trên:

ॐ ନମ୍ରାମ୍ବର୍ଣ୍ଣପିନ୍ଦମଶ୍ଵରନାମ୍ପିଃ

om | ngojor yi le jung wa yi

OM Con lấp đầy pháp giới

ଗୁରୁଚୁଷାଙ୍କର୍ମନିଃମହାଶ୍ରୀବନ୍ଦମନ୍ଦିନ୍ଦା

kün tu sang poy chö trin gyi

Với các lê vật thực tế và trong quán tưởng

କେନ୍ଦ୍ରୀୟଶ୍ରୀସାମାନ୍ୟଶର୍ମଃ

chö ying gye par kang je te

Như biển mây cúng dường Phổ Hiên

ଦସଶଶିମାନ୍ତରିଷ୍ଠିତିବିନିଷ୍ଠାପନକଣଃ

pak ma dröl ma khor che chö

Để cúng dường đức Tara cùng thánh chúng.

ॐ ଅର୍ଯ୍ୟା ତାରେ ସାପାରିବାରା ବାଜରା ଅର୍ଘମ ପ୍ରତିଚ୍ଛା ସ୍ଵାହା

ॐ ଅର୍ଯ୍ୟା ତାରେ ସାପାରିବାରା ବାଜରା ପାଦ୍ୟମ ପ୍ରତିଚ୍ଛା ସ୍ଵାହା

ॐ ଅର୍ଯ୍ୟା ତାରେ ସାପାରିବାରା ବାଜରା ପୁଷ୍ପେ ପ୍ରତିଚ୍ଛା ସ୍ଵାହା

ॐ ଅର୍ଯ୍ୟା ତାରେ ସାପାରିବାରା ବାଜରା ଧୁପେ ପ୍ରତିଚ୍ଛା ସ୍ଵାହା

ॐ ଅର୍ଯ୍ୟା ତାରେ ସାପାରିବାରା ବାଜରା ଆଳୋ ପ୍ରତିଚ୍ଛା ସ୍ଵାହା

ॐ अर्या तारे सपरिवारा वज्रा गन्धे प्रतीक्षा श्वाह

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA GANDHE PRATĪCCHA
SVĀHĀ

ॐ अर्या तारे सपरिवारा वज्रा नाविद्या प्रतीक्षा श्वाह

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA NAVIDYA PRATĪCCHA
SVĀHĀ

ॐ अर्या तारे सपरिवारा वज्रा शब्दा प्रतीक्षा श्वाह

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA ŠABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ

ॐ अहुं कुं एवम् शब्दं वक्तव्यं वर्त्तमानं

om ah hung | kham sum no chü pal jor dang

OM ĀH HŪM Con xin cúng dường đáng Đại bi

एवम् शब्दस्त्वद्वाप्तेऽप्यत्मां शुभं

dak lü long chö ge tsok kün

Tam thế cùng tất cả chúng sinh và tài sản,

शुभं शब्दं वक्तव्यं वर्त्तमानं शुभं

tuk jey dak nyi nam la bül

Thân mạng, mọi của cải và công đức –

សត්‍යසාර්ථක්‍යාච්‍යුත්‍යාන්ත්‍රික්‍යා

she ne jin gyi lap tu söl

Xin chấp nhận chúng và ban thân lực gia trì.

ॐ සර්ව තත්හගත රත්න මංදල ප්‍රූජා

OM SARVA TATHĀGATA RATNA MANDALA PŪJA HO

Sau khi tụng 2 lần Danh lê 21 Tara và cúng dường Mạn đà la, thì tụng bài kệ sau:

Sau khi tụng 3 lần Danh lê 21 Tara và cúng dường Mạn đà la, thì bỏ qua bài kệ sau.

ශ්‍රී පායා මක්කා ස්ම්‍රි ප්‍රූජා තිං

chak ye chok jin chak gya nyi

Quán tưởng: Tay phải Ngài trong ấn Bồ thí

ශ්‍රී ප්‍රූජා ප්‍රූජා තුර් ගුර් සැං දේ

kyap jin chak gyar gyur pay ok

Chuyển thành ấn Quy y,

දක දං සුං යා කුන තු නේ

dak dang sung ja kün tsü ne

Xin bảo hộ con và tất cả chúng sinh,

ବ୍ୟାକାଶ-ମାନ୍ଦ୍ରାଷ୍ଟା-ଦ୍ୱାରାପାଇଲାଯିବା

jik pa kün le uk yung gyur

Giải thoát chúng con khỏi mọi hiểm nguy.

Quay trở lại Đánh lê 21 Tara và tung 3 lần.

ଆସନ୍ତିରେ କୁଣ୍ଡଳାରୀ

ku le dü tsi chu gyün bap

Dòng Cam lồ tuôn chảy từ thánh Tara

ସମ୍ବନ୍ଧ ପରିଚୟ ଓ କାର୍ଯ୍ୟ

rang dang sung je chi wo ne

Vào trong con và chúng sinh cần bảo hộ

ବ୍ରାହ୍ମଣ-ବ୍ରାହ୍ମନ-ଗୁରୁ-ଶାନ୍ତି-ଶିଷ୍ୟ

zhuk te lü kün gang wa yi

Qua đánh đầu ngập tràn khắp thân,

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣମୁଖୀନାମିକା

jin lap ma lü zhuk par gyur

Chúng con thọ nhận trọn vẹn thần lực gia trì!

Quay trở lại Đánh lẽ 21 Tara và tụng 7 lần

མସନ୍ ଅତ୍ ପ୍ରକାଶୀ

Rồi đến các lợi ích:



Bản tụng tiếng Tạng của đức Gyalwang Karmapa

ଆ ମୋ ଲା ଗୁ ଯାଂ ଦକ ଦେନ ପାଁ ।

Iha mo la gü yang dak den pay

Kẻ trí với tín tâm chí thành tới Thánh nã

ଲୋ ଦେନ ଗଙ୍ଗ ଗିରାପ ଦାଙ୍ଗ ଜୋ ପେ ।

lo den gang gi rap dang jö pe

nhớ nghĩ đến Ngài,

ଶୋ ଦାଙ୍ଗ ଟୋ ରଙ୍ଗ ଲାଙ୍ଗ ପାର ଜେ ଟେ ।

sö dang to rang lang par je te

Phát tâm trì tụng lúc bình minh và hoàng hôn

ମୁଣ୍ଡ ପାର ମି ଦ୍ଵିଷାଶ ଶମନ ତନ୍ ଦାନ ଶିର୍ବିନ୍ ।

dren pe mi jik tam che rap ter

Sẽ được cứu khỏi mọi hiểm nguy,

ଶିର୍ବିନ୍ ପାର ଶମନ ତନ୍ ଦାନ କୁ ବିନ୍ ।

dik pa tam che rap tu shi wa

Mọi ác hạnh được tiêu trừ,

ngen dro tam che jom pa nyi do

Mọi cõi thấp được ngăn chặn.

ଶୁଣି ମୁଁ ଏହା କିମ୍ବା ଏହା କିମ୍ବା

gyal wa je wa trak dün nam kyi

70 triệu chữ Chiến thắng

༄༅·ནු·න්වත·ට්·සං·න්වත·චුණ·ය |

nyur du wang ni kur war gyur la

Nhanh chóng ban quán đánh.

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

di le che wa nyi ni top ching

Được đại thành tựu ngay trong kiếp này

ସଦ୍ସା'କୁଶ'ର୍ଗ'ଦୟନ'ମସନ'ଶୁଣ'ଦ୍ଵ'ଦର୍ଶି ।

sang gye go pang tar tuk der dro

Đạt Phật quả tuyệt đối.

ଦ୍ୟୁମ୍ନାକିନ୍ତାଶକ୍ରା ।

de yi duk ni drak po chen po

Chỉ nghĩ về Ngài liền vô hiệu

ସହନ୍ୟା ଶର୍ଣ୍ଣା ଶଦମ୍ବା ଶବନ୍ୟନ୍ ଯନ୍ତ୍ରିଷ୍ଠା ।

ten la ne pa'am shen yang dro wa

Mọi chất kích độc nhất -

sö pa dang ni tung pa nyi kyang

từ súc sinh hay môi trường –

ବ୍ୟାକାରୀଙ୍କ ପାଇଁ ଏହିପରିମାଣରେ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ କାମ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିଛି।

dren pe rap tu sel wa nyi top

Dù ăn hay uống chung.

ସାହୁର୍ ଦନ୍ତ ବିଶ୍ୱାସ ଦନ୍ତ କୁଣ୍ଡଳ ଶିଖ ମହିନ୍ ଏଥି ।

dön dang rim dang duk gi sir way

Loại bỏ mọi đau đớn

ଶୁଣି ମହାତ୍ମା ହେଠାରେ କୃପା ମନ୍ଦିରରେ ।

duk ngal tsok ni nam par pong te

Do ma quỷ, bệnh dịch, chất độc tấn công

ଶେଷାନ୍ତର ଶାକର ସାଙ୍ଗର ଯଦୁନ୍ତି ।

sem chen shen pa nam la yang ngo

con và mọi chúng sinh.

នាគិសា·នាសុវា·នុវត្ត·សុខ·សុខិត្ត·រា |

nyi sum dün du ngön par jö na

Nếu tụng 2, 3 hoặc 7 lần,

ុ·ធម៌·សា·វិ·សុ·ខេសា·នុវត្ត·រិនា |

bu dö pe ni bu top gyur shing

Muốn con, được con;

ធម៌·ធម៌·សា·វិ·ធម៌·កុមាសា·និត្ត·ធម៌ |

nor dö pe ni nor nam nyi top

Muốn thịnh vượng, được thịnh vượng.

ធម៌·សា·នុវត្ត·ធម៌·សុ·ធម៌·នុវត្ត·ពិ |

dö pa tam che top par gyur te

Mọi mong cầu được viên thành

ិសោីសា·កុមាសា·អេិ·គិន·ស៉ា·សុ·ធម៌·នុវត្ត·រិនា |

gek nam me ching so sor jom gyur

Mọi chuồng ngai được đoán trú.

ସର୍ତ୍ତାମ୍ବା

Cúng dường Torma

Thanh tẩy với:

ॐ ବଜ୍ରା ଅମ୍ରତା କୁନ୍ଦଳି ହନା ହନା ହୁମ୍ ଫତ୍

OM VAJRA AMRTA KUNDALI HANA HANA HUM PHAT

Tịnh hóa với:

ॐ ସବହାବା ଶୁଦ୍ଧାହା ସରବା ଧର୍ମାହା ସବହାବା

SHUDDHAH SARVA DHARMAH SVABHAVA
SHUDDHO 'HAM

ଶୁଦ୍ଧାହାବାରୀ ପିଣ୍ଡାବା |

tong pay ngang le om yik le

Tử pháp giới Không tánh, chung tự OM

ରିଞ୍ଚେନ୍ ଶୁଦ୍ଧାହାବାରୀ ପିଣ୍ଡାବା |

rin chen nø chok yang pay nang

Biến thành bình báu bao la tối thượng.

ଦ୍ରୁ ସୁମ ଲେ ଜଂ ଟୋର ମା ନି |

dru sum le jung tor ma ni

Từ đó, 3 chúng tự biến thành bánh torma,

ংশা মেদ্যে ষে সা সুদ্ধ কে দ্র শুস ।

sak me ye she dü tsir gyur

Cam lô trí huệ vô nhiêm.

ওঁ জ্ঞান কুণ্ডলী পরমাণুমা

OM ĀH HŪM Lặp lại 3 lần

Tụng 3 lần để cúng dường Bốn tôn chính:

ওঁ জ্ঞান দ্রুত সা সা দ্বি সু র্জি দ্বি সু র্জি দ্বি পরমাণুমা শুস অক্ষে দ্বি

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA IDAM BALIMTA KHA KHA
KHĀHI KHĀHI

Và 3 lần để cúng dường khách:

ওঁ আগু র্ত্ত শু র্ত্ত সহ কুণ্ডলী জ্ঞান কুণ্ডলী জ্ঞান

OM AKĀRO MUKHAM SARVA DHARMĀNĀM ĀDYA
NUTPANNA TVAT OM ĀH

কুণ্ডলী সর শু শু পরমাণুমা শুস অক্ষে সন্ত ক্রম প্রাপ্তি

HŪM PHAT SVĀHĀ

Thỉnh các mong cầu:

ॐ ଶକ୍ତିଶ୍ଵରାହିମାଦମପାଦିଃ

om | chö jin tor ma dam pa di

OM Nơi pháp giới đại trí huệ, xin Ngài chấp nhận

ଘେଣେଶ୍ଵରାହିମାଦମପାଦି

ye she chen pö je gong la

Cúng dường bánh Torma thù thắng này.

ନଦୀନାହେତ୍ରଶବ୍ଦନାଶନାଶୁଦ୍ଧି

de wa chen por she ne kyang

Xin hoan hỷ thọ nhận

ନଦୀନାହେତ୍ରଶବ୍ଦନାଶନାଶୁଦ୍ଧି ଲୋହନାହେତ୍ରଶବ୍ଦନାଶନାଶୁଦ୍ଧି

ngö drup ma lü tsal du söl

Và ban cho chúng con mọi thành tựu!

Cúng dường với các thần chú này:

ॐ ଅର୍ଯ୍ୟାତରେ ସାପାରିବାରା ବାଜ୍ରା ଅର୍ଘମ ପ୍ରତିଚା

ଶବ୍ଦନାଶୁଦ୍ଧି

ॐ ଅର୍ଯ୍ୟାତରେ ସାପାରିବାରା ବାଜ୍ରା ପାଦ୍ୟାମ ପ୍ରତିଚା

ଶବ୍ଦନାଶୁଦ୍ଧି

ॐ अ॒र्या ते॑रे सा॒षि॒ति॒ शुद्धि॒ शृ॒णु॒

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA PUṢHPĒ PRATĪCCHA SVĀHĀ

ॐ अ॒र्या ते॑रे सा॒षि॒ति॒ शुद्धि॒ शृ॒णु॒

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA DHŪPE PRATĪCCHA SVĀHĀ

ॐ अ॒र्या ते॑रे सा॒षि॒ति॒ शुद्धि॒ शृ॒णु॒

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA ĀLOKE PRATĪCCHA SVĀHĀ

ॐ अ॒र्या ते॑रे सा॒षि॒ति॒ शुद्धि॒ शृ॒णु॒

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA GANDHE PRATĪCCHA SVĀHĀ

ॐ अ॒र्या ते॑रे सा॒षि॒ति॒ शुद्धि॒ वैशुद्धि॒ शृ॒णु॒

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA NAVIDYA PRATĪCCHA
SVĀHĀ

ॐ अ॒र्या ते॑रे सा॒षि॒ति॒ शुद्धि॒ शृ॒णु॒ शृ॒णु॒ शृ॒णु॒

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA ŠABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ

ॐ शुद्धि॒ शृ॒णु॒ शृ॒णु॒ शृ॒णु॒

om | nang wa ta ye pemay rik

OM Hiện khởi từ mặt sen đắng Quán Âm Lokeshvara

ཇེ་ཤ་ ཕେ ད ན ད མ བ ན བ ན

jik ten wang chuk shal le jung

Trong gia tộc Phật Di Đà,

ས ད ན མ བ ན བ ན བ ན བ ན བ ན

sang gye kün gyi trin le dzok

Ngài viên thành mọi Phật sự –

ད ར ལ ཏ མ བ ན བ ན བ ན བ ན

pak ma dröl mar chak tsal tö

Con xin dành lẽ và xưng tán Thánh Tara.

བ ན ད ན བ ན བ ན བ ན བ ན

tö par ö pa tam che la

Cúi lạy với các thân nhiều như

ବିନ୍ଦୁ ସାହୁ ଶର୍ମା ଶୈଳୀ ।

shing dül kün kyi drang nye kyi

vi trần số trong các cõi,

ଶର୍ମା ଶୈଳୀ ପିତା କରୁ ଶୁଣ୍ଟା ।

lü tü pa yi nam kün tu

Con xin xưng tán đáng xứng đáng

མཆོག་ནු·དද·සා·හුණ·ධක·ස·ව්‍යුදා |

chok tu de pe chak tsal tö

Và chí thành đánh lẽ trong mọi cách.

සප·ම්·ෂුර·සණ|

Chắp tay thỉnh những mong cầu đặc biệt:

හි·ව්‍යුදු·යුතාස·ම·යුත්ස·දද·සත්ස||

je tsün pak ma khor dang che

Tara cùng thánh chúng, xin bảo hộ chúng con

දේශීෂ·අිද·හුණ·හිෂ·සකිද·දේශීෂ·යා |

mik me tuk je tser gong la

Với đại bi tâm bình đẳng,

යදා·ෂීෂ·හි·දුර·සර්ස·යඩි·දුරා |

dak gi ji tar söl way dön

Xin ban gia trì để mọi mong cầu

ශීෂස·අිද·සුන·සර·ෂීෂ·හුණ·ක්සා |

gek me drup par jin gyi lop

Đều tự viên thành không chướng ngại.

សុន្មាន់ត្រូវបានការពារជាប្រជាជាតិ ។

sang gye ten pa dar shing gye

Nguyễn Phat Pháp hưng thịnh,

ମନ୍ତ୍ରକାରୀଙ୍କ ସୁଧାଶାଳାକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାକୁ ଆପଣଙ୍କ ଦିଲ୍ଲିକାରୀଙ୍କ ମନ୍ତ୍ରକାରୀଙ୍କ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାକୁ ଆପଣଙ୍କ ଦିଲ୍ଲିକାରୀଙ୍କ

ten dzin tuk tün shap pe ten

Chư Đạo sư trưởng thọ trong hòa hợp.

ଶ୍ରୀଦକ୍ଷେତ୍ରେ ସରାହନ୍ ଗୁର୍ ବିନ୍ଦୀ ।

nyer tsey bar che kün shi shing

Đoạn trừ mọi chướng ngại hiểm nguy;

ସ୍ଵର୍ଗ-ଅନ୍ତିମ-ଶିଳ୍ପ-ବିଦ୍ୟା-କାର୍ଯ୍ୟ-ପରିବହଣ-ପରିଷଦ୍ ।

she drup trin le pel war dzö

Học và thực hành Phật pháp hưng thịnh.

ବନ୍ଦୁଷା ସହିତ କେନ୍ଦ୍ରାବିଧି ପଦମଣି ।

ne muk truk tsö shi wa dang

Nguyên bệnh dịch, nạn đói và xung đột chấm dứt.

ହେଲ୍‌ମୁଦ୍‌ର୍‌ନ୍‌ସାର୍‌ଦ୍ରୁତ୍‌ଶ୍ରଦ୍ଧାକୁଦ୍‌ବେଳୀ ।

chö den pal jor gong du pel

Nguyễn các thí chủ thịnh vượng.

କ୍ଷେତ୍ରାନୁଷ୍ଠାନିଦିପଦବସନ୍ତରୂପା ।

chö kyong gyal poy nga tang gye

Bậc quân vương bảo hộ Phật Pháp hùng cường.

ଶୁଣ୍ଯମତ୍ସ୍ଵାମସନ୍ଦର୍ଭରୂପାନ୍ତିନାମହର୍ତ୍ତା ।

gyal kham ta wü de war dzö

Và ban trải an lạc cùng khắp.

ମୈତ୍ରୀମନ୍ତ୍ରବ୍ୟକ୍ତିରୂପାନ୍ତିନାମହର୍ତ୍ତା ।

jik pa chu druk dü min chi

Xin bảo hộ chúng con khỏi mọi hiểm nguy hiện tại và rốt ráo –

ଶ୍ରୀମତ୍ତାମହାନ୍ତିରୂପାନ୍ତିନାମହର୍ତ୍ତା ।

mi lam tsen te ngen pa dang

16 hiểm nguy, đột tử, ác mộng, điềm báo xấu,

ମର୍ତ୍ତାମନ୍ତ୍ରସନ୍ଦର୍ଭରୂପାନ୍ତିନାମହର୍ତ୍ତା ।

khor wa ngen song duk ngal sok

Mọi tai ương trong luân hồi và các cõi thấp.

ଶର୍ଣ୍ଣମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରବ୍ୟକ୍ତିରୂପାନ୍ତିନାମହର୍ତ୍ତା ।

ne kap tar tuk jik le kyop

Nguyên thọ mạng, công đức, năng lực,

tse sö wang tang nyam tok pel
trải nghiệm, chứng ngộ tăng trưởng.

藏文： ཤ්වාධීජ්‍යාසාම්බුද්ධියි

mi gey tok pa mi jung shing
Nguyễn chúng con không khởi ác ý;

jang chup sem nyi tsöl me kye

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କେତେ ଏକାକିତ୍ତବ୍ୟାତିରୁ ପରିଚ୍ୟାତି ହେଲାମା ।

sam dön chö shin drup par dzö

Viên thành mọi mong cầu thuận theo chánh pháp.

ସ୍ତ୍ରୀ-କଣ୍ଠ-ପ୍ରଦେଶ-ଶୈଳି-ନା ।

di ne jang chup ny ing poy bar

Từ nay cho đến Giác ngộ viên mãn,

ସୁଷତିଷ୍ଠାନ୍ତରୀଣାମନିକୁ ।

bu chik po la ma shin du

Xin dõi theo chúng con với ánh mắt từ bi,

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

dral me tuk jey chen gyi sik

Như mẹ hiền nhìn đứa con độc nhất.

ଶିଦ୍-ଦନ୍-ଦନ୍ତୁ-ପେଦ-ପଦ୍ମ-କୁ-ଶର୍ଷା ।

nyi dang yer me dze du söl

Nguyễn Ngài bất phân với chúng con.

ତେଣୁ ଦ୍ୱାରା କିମ୍ବା ଏହାର ପରିପାଳନା କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିଛି।

Bởi đã khẩn cầu thệ nguyện của ngài:

ସନ୍ଦର୍ଭାବିଧିକୁ ପରିଚୟ

dün kye ö shu rang la tim

Chư Bổn tôn trước mặt biến thành ánh sáng và tan hòa vào con.

ଦ୍ୱାରା ପେଟାଣ୍ଡିକ୍ ନୁ ସିରି ଏକାମ୍ବର ଏକାମ୍ବର

yer me nyi du jin lap pe

Xin gia trì để con và Ngài bất phân,

୮୯. ହିନ୍ଦୁରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ ।

rang nyi pak ma dröl may ku

Con trong hình tướng Tara,

nang la rang shin me par gyur

Hiện khởi nhưng không có tự tánh.

၁၅။ အိန္ဒိယ-နှစ်-နှစ်-နှစ်

OM TĀRE TUTTĀRE TURE SVĀHĀ

Trong khi tập trung vào hình tướng chói sáng rực rõ và niềm kiêu hãnh bản thân chính là thánh Tara, hãy tụng chú 10 âm càng nhiều càng tốt. Sau đó, hãy tụng chú 100 âm và sám hối moi lõi lâm:

ॐ वज्रसत्त्वा समयम् अनुपालया वज्रसत्त्वा

TVENOPATIŚHTHA DRIDHO ME BHAVA

ଶୁଦ୍ଧିକୁଳମେହୁରା | ଶୁଦ୍ଧିକୁଳମେହୁରା |

SUTOŞHYO ME BHAVA SUPOŞHYO ME BHAVA

ଅନୁମତିପ୍ରଦାନ କରିବାକୁ ଅନୁମତି ଦିଆଯାଇଛି।

ANURAKTO ME BHAVA SARVA SIDDHIM ME PRAYACCHA

ଶତାବ୍ଦୀରୁକ୍ତିକେ ପରିଷ୍ଠାପନା କରିବାକୁ ଆମଙ୍କ ପରିଚାଳନା କରିବାକୁ ଆମଙ୍କ ପରିଚାଳନା କରିବାକୁ

SARVA KARMASU CHA ME CHITTAM SHREYAH KURU HUM
HA HA HA HA HOH BHAGAVAN

SARVA TATHĀGATA VAJRA MĀ ME MUÑCHA VAJRĪ BHAVA
MAHĀSAMAYASATVA ĀH

ସାହିତ୍ୟଦଶମୁକାଙ୍କଳି ।

ma nye yong su ma tsang dang

Xin từ bi nhẫn耐 với

ଶତ୍ୟଦର୍କୁଷାମାଙ୍କିଷାମଦି ।

gang yang nü pa ma chi pay

Mọi lỗi lầm con đã phạm,

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଏହାକିମଙ୍କ ପାଇଁ ଆଜିର ଦିନରେ ଏହାକିମଙ୍କ ପାଇଁ

dir ni gyi wa gang nong pa

Hay mọi thiếu sót,

ଦ୍ୱାରା ପ୍ରକାଶିତ ଗୁଣାଙ୍କିତ ମହାନାଳୀଙ୍କ ପାଠ୍ୟମାଲା ।

de kün khyö kyi sö dze rik

Cùng những điều con không thể làm.

ତେଣ·ପହଞ୍ଚଦ·ଘ·କେନ୍ଦ୍ରା·ଧ·ମ୍ରଣଶୀ

᳚ | ପ୍ରିଦ୍ୟାଶୁଷାସିମନ୍ତକର୍ମକୁର୍ମମହନ୍ତା ।

om | khye kyi sem chen dön kun dze

OM Ngài làm lợi ích cho tất cả chúng sinh

ହେଣ୍ଟାଶୁଷକ୍ରମିନ୍ଦନ୍ତାଶୁଷାଷ୍ଟା ।

je su thun pay ngö drup tsol

Và ban các thành tựu phù hợp.

ଶନ୍ତାକ୍ରୂଷ୍ୟାକୁଶାଲୀଶାର୍ଣ୍ଣାଶୁନ୍ତା ।

sang gye yul du shek ne kyang

Dù đã về các cõi Phật,

ଶନ୍ତାଯନ୍ତର୍ମହନ୍ତାଶନ୍ତାକୁର୍ମମହନ୍ତା ।

lar yang yön par dze du sol

Con xin thỉnh cầu các Ngài hãy quay trở lại đây.

ବଜ୍ରାଶୁଃ ବହେଦ୍ୟାମର୍ଣ୍ଣକାମନାଶୁଃ କମାଶୁଃ ମର୍ଣ୍ଣମାଶୁଃ

Nói VAJRA MUH, và chư Bổn tôn được thỉnh mời rời đi.

ଖାଦ୍ରାଦର୍ମାଶେଷାନ୍ତର୍ମହନ୍ତାଶୁଃ

Iha dang rang sem yer me pa

Chư Bổn tôn và tâm con vốn bất phân,

କ୍ଷେ'ଦ୍ଵୀପଶ'ମାତ୍ରଣ'ମୁଦ୍ର'ମନ୍ତ୍ର'ଶବ୍ଦଃ

chö ying nyuk may ngang du shak

Con an trụ trong pháp giới hiện tiền.

ଠେ'ଶତଶ'ମୁଶଶ'ଲ୍ଲ'ଶ'ମନ୍ତ୍ରଃ

Duy trì tri kiến thanh tịnh.

ଦ୍ଵୀପ'ଶ'ଦ୍ଵୀପିଶ'ଶ୍ଵର'ମନ୍ତ୍ରଃ

ge wa di yi nyur du dak

Nhờ công đức này, nguyện con mau chóng

ଦ୍ଵୀପଶ'ମ'ଶ୍ଵର'ମ'ଶ୍ଵର'ମନ୍ତ୍ରଃ

pak ma dröl ma drup gyur ne

Chứng ngộ quá thánh Tara

ଦ୍ଵୀପ'ଶ'ଶତିଶ'ଶ୍ଵର'ମନ୍ତ୍ରଃ

dro wa chik kyang ma lü pa

Và đưa tất cả chúng sinh,

ଦେ'ଚି'ଶ'ଲ'ଦ୍ଵୀପ'ମନ୍ତ୍ରଃ

de yi sa la gö par shok

Không thiếu sót cùng tới quả vị đó.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

Tụng các bài hồi hướng và phát nguyện khác. Tuyên bố điểm lành và tung hoa:

ཡින්-සකිරු-කේ-ද්-සුජ-ස-සං-ස්-ඹ්-සා ।

yi shin nor dang bum pa sang po tar

Như ngọc và bình báu Như ý,

ସମ୍ବନ୍ଧିତ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ ପାଇଁ ଏହାର ପରିପାଳନା କରିବାକୁ ପାଇଁ

sam pay dön kün tok me tsöl dze pay

Đức Tara, chư Phật cùng chúng thiện tử

ହେ' ମତ୍ତୁର୍ ଶ୍ରୀପାତ୍ରିଷ୍ଠାନ୍ ମାତ୍ରାଦିଶାସନାକୁ ଗୁଣାବ୍ୟବର୍ତ୍ତନ କରିବାକୁ ପାଇଲା ।

je tsün dröl ma gyal wa se che kyi

Tức thì ban mọi mong cầu. Nguyễn cát tường

ମୀଠାପୁର୍ବ ସୁଶାସନ ହେଲା କ୍ଷେତ୍ର ଦେଇ ଯଗ୍ନାଧିଶର୍ମଣ | ତେଣୁ ଶୈଶବମୈନାଥ ପାହ୍ଵଦ୍ଵାରା ପ୍ରେତ୍ତଣ ପାହ୍ଵନର୍ମ୍ଭ |

mi dral tuk je kyong way tra shi shok

Bất phân với các Ngài và luôn đại bi bảo hộ chúng sinh.

Thứ hai, đối với thực hành hàng ngày: Tốt nhất nên có biểu tượng của thánh Tara, nhưng nếu không, thì quán tưởng ngài là đủ. Hãy xếp một Mạn đà la và các phẩm vật cúng dường, rồi tụng như trên “Thánh Tara thi hiện rõ ràng...” rồi Quy y và tích tập công đức. Gia trì các phẩm vật cúng dường. Cúng dường chung cho Tam Bảo không cần thiết ở đây. Hãy tụng từ: “Hoàn thiện ngay trong khoảnh khắc nhớ nghĩ đến ngài, Con thi hiện thành thánh Tara..” Hãy tụng các bài cúng dường, Mạn đà la và xưng tán 3 lần, trong lần cuối, hãy tụng 21 Dánh lê 7 lần cùng bài kệ các lợi ích. Nếu muốn, hãy thỉnh các mong cầu với “Đức Tara cùng thánh chúng, xin hộ trì chúng con...” nhưng cũng có thể bỏ qua cho ngắn gọn. Hãy tụng “Chư Bổn tôn phía trước tan biến...” và thần chú rồi sám hối mọi lỗi lầm như trên. Thỉnh cầu các Ngài rời đi là không cần thiết. Hãy tụng “Bổn tôn và tâm con...” và hồi hướng, rồi tuyên bố điểm lành để kết thúc.



༄ ཡནྰ ་ ສନྰ ພ ་

KHẨN CẦU “THÁNH MÃU TỪ BI, ĐỨC THẾ TÔN TARA”

හේ තුන වත්තම පුරු දදා ම සුනා හේ තක ||

je tsün chom den de ma tuk je chen

Thánh Mẫu từ bi, đức Thế Tôn Tara,

දදා දදා ම එද යා මිශා තක ම එ තද ගී ||

dak dang ta ye sem chen tam che kyi

Xin cứu độ con cùng vô lượng chúng sinh

ශ්‍රී රැඹි තුන බිඳ කෙළ ම රැඹි තුන බුද නිශා ගී ||

drip nyi jang shing tsok nyi nyur dzok te

Tịnh hóa 2 chướng ngại,

බුද ම දී ම දා ම ණ ම එ ම ද ම ද ම ගී ||

dzok pay sang gye top par dze du söl

Mau chóng viên thành 2 tích lũy,

ଦେ·ପା·ଶ୍ଵର·ଶ୍ରୀ·କ୍ଷେ·ରମଣ·ଗୁରୁ·ଯନ୍ତ୍ରା ।

de ma top kyi tse rap kün tu yang

Và đạt Phật quả viên mān.

ଝୁ·ଦନ୍·ଶୀ·ଫି·ନଦ୍·ନଦୀ·ଅକ୍ଷେଶ୍ଵର·କଣ୍ଠା ।

Iha dang mi yi de way chok top ne

Trong mọi kiếp sống cho đến khi thành tựu,

ଶମନା·ତନ୍·ଶ୍ରୀରାମ·ଶ୍ରୀନାରାତ୍ରିନାଥା ।

tam che khyen pa drup par je pa la

Nguyễn chúng con có an lạc tối thượng của trời người.

ବର୍ଦ୍ଧନାରାତ୍ରିନାଥା·ଶ୍ରୀନାରାତ୍ରିନାଥା ।

bar che dön gek rim dang ne la sok

Xin mau chóng tịnh hóa và đoạn trừ

ଶୁଦ୍ଧିକାରକେ·ବର୍ଦ୍ଧନାରାତ୍ରିନାଥା ।

dü min chi bar gyur pa na tsok dang

Mọi chướng ngại cho thành tựu toàn trí,

ଶ୍ରୀନାରାତ୍ରିନାଥା·ଶ୍ରୀନାରାତ୍ରିନାଥା ।

mi lam ngen dang tsen ma ngen pa dang

Bao gồm tà linh, kẻ gây chướng ngại, bệnh dịch,

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଏହାକିମଙ୍କାର କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ

jik pa gye sok nye war tse wa nam

Mỗi loại đót tử, ác mộng, điềm xấu,

ସୁନ୍ଦରୀକିମିତ୍ରାପେଦ୍ମନ୍ଦମହିନ୍ଦନ୍ଦନାଶନ୍ତି ।

nyur du shi shing me par dze du söl

8 loại hiểm nguy và các mối đe dọa khác.

ସମ୍ବନ୍ଧିତ କାର୍ଯ୍ୟଙ୍କ ପରିପାଳନା କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିଛି।

jik ten jik ten le ni de pa yi

Con khẩn cầu ngài ban thành tựu vô dụng công,

tra shi de lek pün sum tsok pa nam

Hiện tiền của mọi lợi ích –

pel shing gye pay dön nam ma lü pa

Cát tường, thịnh vượng tăng trưởng,

དୟନ୍ତେ ପ୍ରଦୀପିତ୍ର ଶୁଣି ଦୟନ୍ତେ ପଦମାନାବୁ ଗର୍ବିତା ।

be me lhün gyi drup par dze du söl

Mọi hạnh phúc thế gian và xuất thế gian.

දුජායා තෝං හිඳ ද්සා කොෂ දෙජායා ද්සා |

drup la tsön shing dam chö pel wa dang

Nguyễn chúng con tinh tấn thực hành; Nguyễn chánh Pháp hưng thịnh.

තක තු කියෝ දුර සහල ඔක්සා මැං ද්සා |

tak tu khyö drup shal chok tong wa dang

Nguyễn chúng con luôn thực hành pháp của Ngài và thấy khuôn mặt
Ngài

ත්ව අඩි දුර තොෂ සුද සේස සීත සැපී |

tong nyi dön tok jang sem rin po che

Xin gia trì để chúng con chứng ngộ tánh Không.

යර නො දා තර පෙල සහි පර දෝ |

yar ngoy da tar pel shing gye par dzö

Nguyễn Bồ đề tâm tăng trưởng như vầng trăng đang tròn!

ශ්‍රාෂා පැඩි දූෂීය අත්ස තබද හිඳ ද්සා ද්සා |

gyal way kyil khor sang shing ga wa der

Nơi Mạn đà la Đại Lạc của đấng Chiến thắng,

පෙමො දම පා සහි තු දේ ලේ කේ |

pemo dam pa shin tu dze le kye

Con vãng sinh trong đóa đại Liên hoa vi diệu,

শুণ্ব-ন-মুণ্ড-য়া-ন্তু-শ-ন-ম-ব-ন্দ-ন-শ-নু- |

nang wa ta ye gyal we ngön sum du

Và nhận được lời thọ ký

লুণ-ন-শুণ্ব-ন-যুণ-ন-দণ-শি-ন-দ-শ-ন-শ- |

lung ten pa yang dak gi der top shok

Trực tiếp từ đấng Chiến thắng Di Đà.

ন-দণ-শি-শ-ক-ন-দণ-শ-গুণ-চ-ন-শুণ-শ-ব-জ- |

dak gi tse rap kün tu drup pay lha

Nguyễn cát tường tràn khắp từ thánh Mẫu dung mānh, thần tốc,

ন-শ-ন-শুণ-শ-দণ-শ-গুণ-চ-শি-ব-শ-ন-শ- |

dü sum sang gye kün gyi trin le ma

Thánh nữ sắc xanh, 1 mặt và 2 tay, cầm đóa Liên hoa,

শ-শুণ-ব-শ-শ-ক-চ-শ-গ-ন-শ-ব-জ- |

ngo jang shal chik chak nyi nyur shing pa

Ngài thực hiện hoạt động của tất cả chư Phật 3 thời,

শ-শুণ-ব-শ-শ-ক-চ-শ-গ-ন-শ-ব-জ- |

yum gyur utpala nam pay tra shi shok

Đấng Bổn Tôn con đã thực hành suốt đời -

ਤ੍ਰਿਲੁਚੁਨੁ ਸ਼ਾਹੁ ਪਾਲੈਦੁ ਸ਼੍ਰੁਤੇ ਦੁਨੁ ।

gal yum dröl ma khye ku chi dra dang

Thánh Tara, thánh Mẫu của chư Chiến thắng,

ਏਵਾਨੁ ਕੋ ਹਦੁ ਦੁ ਬਿਦੁ ਮਾਸੁਦੁ ।

khor dang ku tse tse dang shing kham dang

Nguyễn con có thân như Ngài,

ਲਿਦੁ ਸ਼੍ਰੀ ਪਾਂਕਤੁ ਪਾਂਕਤੁ ਨਾਵਦੁ ਸਤੇ ਦੁ ।

khye kyi tsen chok sang po chi dra wa

Có thánh chúng, thọ mạng, thân lớn, cõi Thanh tịnh,

ਦੇਵਦੁ ਸਿਵਦੁ ਨਾਵਦੁ ਸ਼ਾਸਦੁ ਦੁਲੁਦੁ ਸਦੁ ਰੁਗੁ ।

de dra kho nar dak sok gyur war shok

Và danh hiệu vi diệu như Ngài.

ਲਿਦੁ ਲਾ ਚੁੱਪੁ ਤੇਵੁ ਪਾਂਕਤੁ ਨਾਵਦੁ ਸਤੇ ਮੁਸਾ ।

khye la tö ching söl wa tap pay tü

Nhờ sức mạnh xứng tán và cầu nguyện Ngài,

ਨਾਵਦੁ ਸ਼ਾਸਦੁ ਨਾਵਦੁ ਸਾਕਤੁ ਸਾਕਤੁ ਸਾਕਤੁ ਸਾਕਤੁ ।

dak sok gang du ne pay sa chok su

Nguyễn mọi bệnh tật, nghèo đói, tà linh và xung đột

ଓଦ୍ଧାରକ ନୁହ ଶିଦ୍ଧାତ୍ମକ କେନ୍ଦ୍ରିୟ ନାମ ।

ne dön wül pong tap tsö shi wa dang

Được tịnh hóa mọi nơi chúng con cư ngụ.

କ୍ଷେତ୍ରନାମଶିଖାତ୍ମକ ନାମକାରଣ ।

chö dang tashi pel war dze du söl

Xin ban gia trì để chánh Pháp và cát tường hưng thịnh!



୯୦ ଶାନ୍ତିକାଳିକାମାର୍ଗାବଳୀ ପରିଚୟ

KHẨN CẦU “ĐOẠN TRỪ MỌI CHƯƠNG NGẠI TRÊN ĐƯỜNG TU”



Bài tụng của đức Gyalwang Karmapa

ଓঁ অশুষ্ট পরম শুণ ও

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

କେନ୍ଦ୍ରୀୟ ଶାସନଙ୍କ ପାତାମାତ୍ରାଙ୍କ ଅଧିକାରୀଙ୍କ ପାତାମାତ୍ରାଙ୍କ ଅଧିକାରୀଙ୍କ

chö ku nang wa ta ye la sol wa dep

Con xin khẩn cầu Pháp thân Di Đà.

ପ୍ରଦୟନ୍ତିକୁ ମୁଣ୍ଡାରୀ ହେଉଥିଲା ଏବଂ ତାଙ୍କୁ ପାରିବାରିକ ପରିବାରରେ ଯାଇଲା

long ku tuk je chen po la sol wa dep

Còn xin khẩn cầu Báo thân Đại Bi Mahakarunika.

ଶ୍ରୀପାତ୍ରିମନ୍ଦିରକୁ ଏହାରେ ଯାଇଲେ ଏହାରେ ଯାଇଲେ

trul ku pe ma iung ne la sol wa dep

Con xin khẩn cầu Hóa thân Liên Hoa Sinh Padmakara.

བདག་শীঁশ্বাৰ্দ্ধ-মহেন্দ্ৰ-শুভাৰ্দ্ধ-শুঃ

dak gi la ma ngo tsar trul pay ku

Đạo sư tôn kính - Hóa thân vi diệu,

তৃণ-গৱণ-যুব-নৃ-শুভ-নৃনন্দন-শৈশব-নৃশঙ্ক-নৃঃ

gya gar yul du ku trung tö sam dze

Đản sinh tại Ấn Độ, rồi hành trì nghe và quán chiếu.

বৰ্দ্ধ-যুব-নৃনন্দন-শুভ-বৰ্দ্ধ-শৈশব-নৃশঙ্ক-নৃঃ

bö yul ü su shal jön drek pa tul

Ngài đến Trung tâm Tây Tạng, hàng phục mọi thần linh kiêu mạn.

অ-তৃণ-গৱণ-যুব-নৃ-শুভ-নৃনন্দন-শৈশব-নৃ-শঙ্ক-নৃঃ

or gyen yul du ku shuk dro dön dze

Trú tại xứ Uddiyana, Ngài làm lợi ích cho chúng sinh.

শু-চি-ব-মহেন্দ্ৰ-শৈশব-নৃ-শুঃ

ku yi ngo tsar tong way tse

Khi thân vi diệu của Ngài được thấy lần đầu,

ণয়া-শৈশব-নৃ-শু-চি-ব-মহেন্দ্ৰ-শুঃ

ye pay ral driy chak gya dze

Tay phải trong ấn Gươm báu,

༄༅ ། ພ ແ ສ ແ ດ ສ ແ ຕ ແ ສ ແ ຖ ແ ສ ແ ຕ ແ ຢ ແ ດ ແ ດ

yön pay guk pay chak gya dze

Tay trái trong ấn Triệu hối,

༄ ພ ແ ສ ແ ດ ສ ແ ຕ ແ ສ ແ ຖ ແ ສ ແ ຕ ແ ຢ ແ ດ ແ ດ

shal dre che tsik gyen la sik

Miệng mở lớn, nhẹ răng nanh, ánh mắt hướng lên

༄ ສ ແ ດ ແ ວ ແ ດ ແ ດ ແ ດ ແ ດ ແ ດ ແ ດ

gyal way dung dzin dro way gön

Gyalway Dungdzin, đấng Bảo hộ chúng sinh,

༄ ສ ແ ດ ແ ວ ແ ດ ແ ດ ແ ດ ແ ດ ແ ດ ແ ດ

tuk je dak la jin gyi lop

Xin từ bi ban thần lực gia trì

༄ ດ ແ ດ ແ ດ ແ ດ ແ ດ ແ ດ ແ ດ ແ ດ

tse way dak sok lam na drong

Tù ái dân chúng con vào con đường tu.

༄ ດ ແ ດ ແ ດ ແ ດ ແ ດ ແ ດ ແ ດ ແ ດ

gong pay dak la ngö drup tsöl

Với trí huệ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu,

ରୁଷ·ଶଶ·ବଦ୍ରା·ଶ୍ଵରାଶ·ବଦ୍ର·କଦ୍ମ·ଶ୍ଵଲ୍ଲଃ

nü pay dak sok bar che söl

Với thần lực, xin đoạn trừ mọi chướng ngại,

ସ୍ରୀ ପିତାମହ କନ୍ଦୁ ଶ୍ରୀ କୁମାର

chi yi bar che chi ru söl

Xin đoạn trừ mọi chương ngại bên ngoài ra bên ngoài

ବନ୍ଦଶୀମଦ୍ବନ୍ଦରନ୍ଦନ୍ତ୍ସମ୍ପଦ

nang gi bar che nang du söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên trong vào bên trong!

ଶାସନ-ଶବ୍ଦୀ-ଶର୍ତ୍ତ-କଣ୍ଠ-ଦ୍ୱାରିତଃଶ-ଶୁ-ଶ୍ଵରଃ

sang way bar che ying su söl

Xin đoạn trừ mọi chương ngại bí mật vào pháp giới!

ଶୁଣି ମନେ ଶୁଣି ଦକ୍ଷ ପାତ୍ର ଶୁଣି ଶୁଣି ପାତ୍ର

gü pay chak tsal kyap sum chi

Con xin khiêm cung lẽ lạy và quy y.

ଓঁ শুঙ্খলা পূর্ণ মনু সুব্রহ্মণ্য

OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

ଦମ୍ ଚୋ ରିନ୍ ଚେନ୍ ସାଶକ୍ ସଦି ହେଃ

dam chö rin chen sen pay tse

Khi nghe chánh Pháp trân quý,

କୁ ସାଲ ଓ ଶେର ଦଙ୍ଗ ଦଙ୍ଗ ଦେନ୍

ku sal ö ser dang dang den

Thân ngài chói sáng rực rõ hào quang.

ଚକ ଯେ ଦେ ନୋ ଲେକ ବାମ ନାମ

chak ye de nø lek bam nam
Tay phải cầm Tam tạng kinh.

ୟୋନ୍ ପାର୍ ସା ସୁର୍ ସଦି ମେନ୍ ତି ନାମପାରଃ

yön pay pur pay po ti nam

Tay trái cầm nghi quỹ Phổ Ba Kila.

ସବ ମୋ ଚୋ ନାମ ତୁ ସୁ ଚୁଃ

sab moy chö nam tuk su chü

Ngài thấu triệt chánh Pháp thâm mật.

୍ୟାଂ ଲେ ଶୋ କ୍ୟା ପେ ଦି ତା

yang le shö kyi pen di ta
Học giả Pandita xứ Yangleshö,

ସୁଷାହେନ୍ଦ୍ରାନ୍ତଶାପାହୀନ୍ଦ୍ରାନ୍ତଶାଃ

tuk je dak la jin gyi lop

Xin từ bi ban thân lực già trì

ଏକେନ୍ଦ୍ରାନ୍ତଶାପାହୀନ୍ଦ୍ରାନ୍ତଶାଃ

tse way dak sok lam na drong

Tù ái dân chúng con vào con đường tu.

ମର୍ତ୍ତନ୍ତଶାପାହୀନ୍ଦ୍ରାନ୍ତଶାଃ

gong pay dak la ngö drup tsöl

Với trí huệ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu.

କୁଶଶାପାହୀନ୍ଦ୍ରାନ୍ତଶାଃ

nü pay dak sok bar che söl

Với thân lực, xin đoạn trừ mọi chướng ngại.

ଶ୍ରୀଅନ୍ତଶାଃ

chi yi bar che chi ru söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên ngoài ra bên ngoài

ବନ୍ଧୀନ୍ତଶାଃ

nang gi bar che nang du söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên trong vào bên trong!

សែនាំសវិះសាខណ៍ប្រើបាសាស្ត្រិះ

sang way bar che ying su söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bí mật vào pháp giới!

សុសាសាស្ត្រិះសាខណ៍ប្រើបាសាស្ត្រិះ

gü pay chak tsal kyap sum chi

Con xin khiêm cung lê lạy và quy y.

ॐ អ៉ី អូ ឡូ វ៉ី សុ នុ សុ សិ និ ឡូ ឡូ

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

ធម៌ទនាំសាខណ៍សាស្ត្រិះ

dam chen dam la tak pay tse

Khi hàng phục chư linh vào trong Mật nguyện samaya,

និ មិ ជិ តិ សាទសាខក់សាទសាខក់សាទសាខក់

dri me ne chok nyam re ga

Ngài đi qua nơi chốn đại lạc, vô nhiễm,

តុ សាខណ៍សុ យុ សាខណ៍សុ យុ សាខណ៍សុ យុ

gya kar bö yül sa tsam su

Vượt qua biên giới Ấn Độ và Tây Tạng,

ჸინ·შუსა·მჱვანა·რა·ჟერ·სდე·ჭე:

jin gyi lap ne jön pay tse

Ngài già trì mọi nơi đã đi qua.

ტი·სუნ·შესა·დძ·ბურ·სდე·რე:

dri sung pö nge den pay ri

Trên núi ngát hương vi diệu,

მე·ტესა·სჷნ·დგურ·ენ·ჭუსა:

me tok pe ma gün yang kye

Sen nở ngay cả giữa đông,

ჭუ·შესა·ენ·ჭესა·რაზ·ტემე·ჭე:

chu mik jang chup dü tsiy chu

Mùa xuân mang đến Cam lồ Giác ngộ,

ძძ·ბურ·ძძ·ტე·სარსა·მჱვა·რუ:

de den de yi ne chok tu

Tại nơi đại lạc tối thượng đó,

ჭუსა·მჱვა·ჭუსა·სონ·ჰესა·შესა·რაზე:

kye chok tsül sang chö gö söl

Kyechok Tsulzang, Ngài mặc y pháp tối thượng.

শুশা'ণয়স'হ্র'হ'ক'ন্দু'ন্ধুমসাঃ

chak ye dor je tse gu nam

Tay phải cầm chùy Kim cương 9 máu,

ষাপ্ত'নস'ন্দ'ক্ষেত'চ'ম'হ'সাঃ

yön pay rin chen sa ma tok

Tay tái cầm bình báu

রক্ত'ন্দু'ক'ন্দ'ন্দ'ন্ধুমসাঃ

rak ta dü tsi nang du tam

Đầy máu và Cam lồ.

অপ'ন'দ্রু'ন্ম'ত'ন'ন'ন'ন'ন'সাঃ

khan dro dam chen dam la tak

Ngài đưa chư Không hành nữ,... vào trong Mật nguyện samaya.

ঘি'ন্ম'ব'ন'শ'ন'স'ন'ন'ন'ন'ন'সাঃ

yi dam shal sik ngö drup nye

Ngài thấy mặt của chư Bổn tôn và chư Thành tựu giả.

শুশ'হ্র'ন'দ'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'সাঃ

tuk je dak la jin gyi lop

Xin từ bi ban thần lực gia trì

བྲେ·བସ·བଦ୍ଧା·ଶ୍ରୀଗୁଣ·ଘର·ଶ୍ଵରଙ୍ଗ

tse way dak sok lam na drong

Tù ái dân chúng con vào con đường tu.

ଶ୍ରୀଦ୍ଵାରା·ଶ୍ରୀଗୁଣ·ପାଦମିଶ୍ରଙ୍ଗ

gong pay dak la ngö drup tsöl

Với trí huệ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu.

କୁନ୍ତା·ଶ୍ରୀଗୁଣ·ପଦମିଶ୍ରଙ୍ଗ

nü pay dak sok bar che söl

Với thân lực, xin đoạn trừ mọi chướng ngại.

ଶ୍ରୀ·ଯି·ପଦମିଶ୍ରଙ୍ଗ

chi yi bar che chi ru söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên ngoài ra bên ngoài

ବନ୍ଦୀ·ପଦମିଶ୍ରଙ୍ଗ

nang gi bar che nang du söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên trong vào bên trong!

ଶଶଦ୍ରୀ·ପଦମିଶ୍ରଙ୍ଗ

sang way bar che ying su söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bí mật vào pháp giới!

ງୁସାଶାପ୍ରତିଷ୍ଠାଦକ୍ଷତାଶ୍ରୀଷାନ୍ତମକ୍ଷିଃ

gū pay chak tsal kyap sum chi

Con xin khiêm cung lẽ lạy và quy y.

ଆଁଖୁଃନ୍ତିନକ୍ତାନୁନ୍ତନକ୍ତିନିନ୍ତିନ୍ତିଃ

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

ଶ୍ରୀଶାପଦେଵଶଶ୍ରୀଶଶବ୍ଦଶାପଦେହଃ

gyal way ten pa tsuk pay tse

Khi gieo hạt giống Phật pháp,

ଯାଇନ୍ଦ୍ରିକିରଣଶାପଶ୍ରୀଶଶବ୍ଦଃ

ya riy nak la drup pa dze

Ngài hành trì nơi rừng đá tang.

ନୟେନ ପୁରନ କହ୍ୟ ଯିଙ୍ଗ ସୁ ପଙ୍ଗ

nyen pur nam khay ying su pang
Ngài ném dao Phổ ba Kila vào bầu trời bao la.

ଦ୍ରିଲ ଶ୍ରୀଶଶବ୍ଦଶାପଦେହିନ୍ଦ୍ରିପଃ

dor jey chak gye lang shing dril

Triệu hồi nó với ấn Kim Cương và cuộn lại.

བྲିଳ ཆନ୍ଦ གྲୁଙ୍କ དେନ ན ନାକ ସୁ ପଙ୍ଗ

dril shing tsen den nak su pang

Ngài lăn rỗi ném nó vào rừng đàn hương.

ମେ ବୁଙ୍ଗ ବୁଙ୍ଗ ଶାଖା ପିନ୍ଦ ମହେ ଯଦ ଶାଖା

me bar truk shing tso yang kem

Nó bùng cháy chói sáng, làm hô nước cạn khô.

ଶିପ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶାଖା ଶାଖା ଶାଖା

sip kyi mu tek sa gang sek

Buổi tối, nó thiêu rụi vùng đất ngoại đạo tirthikas

ଯାକ ଶା ନାକ ପୋ ଦୁଲ ଦୁ ଲକ

yak sha nak po dul du lak

Nghiền nát chúng Dạ Xoa đen.

ଦ୍ରେନ ଗ୍ୟି ଡୋ ମେ ଦୁ କ୍ୟି ଶେ

dren gyi do me dü kyi she
Dükyi Shechen vô song,

ଶୁଣାଶ ହିନ୍ଦ ନଦୀଶ ଏ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶାଖା

tuk je dak la jin gyi lop

Xin từ bi ban thần lực gia trì

տէ՞սս աճա մշաս պա պ հնաս

tse way dak sok lam na drong

Tù ái dân chúng con vào con đường tu.

հո՞նս սս աճա պ հնա պ հնաս

gong pay dak la ngö drup tsöl

Với trí huệ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu.

բո՞սս աճա մշաս սմ կդ մշաս

nü pay dak sok bar che söl

Với thần lực, xin đoạn trừ mọi chướng ngại.

չի՞ սմ կդ չի՞ սո մշաս

chi yi bar che chi ru söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên ngoài ra bên ngoài

սմ սմ կդ սմ սո մշաս

nang gi bar che nang du söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên trong vào bên trong!

սս սմ սմ կդ հո՞նս պ մշաս

sang way bar che ying su söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bí mật vào pháp giới!

ງୁ·ଶଶ·ଶୁଶ·ଦକ୍ଷ·ଶୁଶଶ·ଶୁ·କ୍ଷିଃ

gū pay chak tsal kyap sum chi

Con xin khiêm cung lẽ lạy và quy y.

ॐ·ଆହୁଃଶ୍ଵରାନ୍ତମ୍·ଶୁନ୍ମନ୍ମଶ୍ଵିନ୍ମିଶ୍ଵିଃ

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

ଶ୍ରୀକ୍ରମାଶର୍କରାଶବ୍ଦାଶର୍ଦ୍ଦାଶିଃ

sin poy kha nōn dze pay tse

Khi hàng phục chúng La sát,

ଶ୍ରୀକ୍ରମାଶର୍କରାଶବ୍ଦାଶବ୍ଦାଶିଃ

khyeu chung trul kuy cha luk chen

Ngài thi hiện thân đồng tử

ଘାମକ୍ରାଶବ୍ଦାଶବ୍ଦାଶବ୍ଦାଶିଃ

yam tsen suk sang kha dok lek

Với hình tướng vi diệu, làn da mịn màng.

ଛେଷଶ·ଶ୍ରୀଶଶ·ଶୁଶ·ଶୁଶଶ·ଶୁଶଶିଃ

tsem drik u tra ser la dze

Răng đều tấp, tóc vàng óng mượt mà

ମୁଦ୍ରାପତ୍ର ଏକାନ୍ତରିକ ପରିବହଣ ପରିବହଣ ପରିବହଣ

gung lo chu druk lön pay tsul

Với thân 16 tươi trẻ,

ଶ୍ରୀ ହେଠାଳ କୁମାର ଶ୍ରୀ ହେଠାଳ ସାହେବ

rin chen gyen cha na tsok söl

Ngài trang nghiêm vô số bảo châu.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପାଦିକାରୀ-ପାଦିକାରୀ-ପାଦିକାରୀ

chak ye khar way pur pa nam

Tay phải cầm dao đồng Phổ ba kila.

བྱନ୍ଦ དନ୍ଦ ଶିକ୍ଷଣ ଏକାଡେମୀସନ ଶର୍କରା ସଂହାରିତ ପରିବାର

dü dang sin poy kha nön dze

Ngài hàng phục chúng ma vương và la sát.

yön pay seng deng pur pa nam

Tay trái cầm dao đòn hương Phổ ba kila.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

mö pay bu la sung kyop dze

Ngài bảo hộ chúng đệ tử chí thành.

༄༅·ན་པ·ནු·ག්ང·ཀ්ව·නු·ස්ව·

gul na chak kyi pur pa nam

Nơi cổ đeo dao sắt Phổ ba kila.

ཡි·දම·භ්‍ර·දේ·ෂ්‍රී·ස්‍රා·මේ·ද්‍රී·

yi dam lha dang nyi su me

Ngài vốn không hai với chư Boddhisattva.

න්‍යි·ෂ්‍රී·ස්‍රා·ඩ්‍රී·භ්‍රූ·දේ·

nyi me trul ku dzam ling gyen

Hóa thân bất nhị Dzamling Gyen,

ශ්‍රී·ස්‍රා·ඩ්‍රී·භ්‍රූ·දේ·

tuk je dak la jin gyi lop

Xin từ bi ban thần lực gia trì

ත්‍යෑ·ස්‍රා·ඩ්‍රී·භ්‍රූ·දේ·

tse way dak sok lam na drong

Tù ái dân chúng con vào con đường tu.

ද්‍රී·ස්‍රා·ඩ්‍රී·භ්‍රූ·දේ·

gong pay dak la ngö drup tsöl

Với trí huệ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu.

କୁଶ·ଶଶ·ବଦ୍ରା·ଶଶଶ·ବନ୍ଦ·ଶଶଃ

nü pay dak sok bar che söl

Với thân lực, xin đoạn trừ mọi chướng ngại.

ଶ୍ରୀ·ପି·ବନ୍ଦ·ଶ୍ରୀ·ଶୁ·ଶଶଃ

chi yi bar che chi ru söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên ngoài ra bên ngoài

ବନ୍ଦ·ଶୀ·ବନ୍ଦ·ବନ୍ଦ·ଶୁ·ଶଶଃ

nang gi bar che nang du söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên trong vào bên trong!

ଶଶଦ·ଶଶି·ବନ୍ଦ·ବନ୍ଦ·ବୈଦସ·ଶୁ·ଶଶଃ

sang way bar che ying su söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bí mật vào pháp giới!

ଶୁ·ଶଶ·ପ୍ରା·ଦକ୍ଷତା·ଶୁ·ଶଶ·ଶୁ·ଶକ୍ତିଃ

gü pay chak tsal kyap sum chi

Con xin khiêm cung lê lạy và quy y.

ॐ·ଅହଁ·ଶୁଣ୍ଡି·ବନ୍ଦ·ଶୁ·ଶଶଃ

OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

ରକ୍ତ-ଚି-ଯୁଦ୍ଧ-କୁ-ଦର୍ଶନ-ସାହି-ତେଃ

dre yi yüI du gong pay tse

Khi Ngài quán sát vùng đất chư linh,

༄༅· བ୍ରାହ୍ମଣ· རୀତି· ସାହିତ୍ୟ

me pung shö kyi sa shi la

Trên mặt đất giữa đống lửa rực cháy

ସନ୍ଦର୍ଭାବିଧିକୁ ପରିଚୟ

da gyang gang gi tso nang du

Xuất hiện hồ nước lớn ngang khoảng tên bay.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

pe may teng du sil sil dra

Trong đó, Ngài thị hiện thanh mát trên tòa sen.

শান্তিপুর মন্দির

pe may nang na gong pa dze

Ngài an trú trong trí huệ trên tòa sen.

ସନ୍ଦର୍ଭାବରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

tsen yang pe ma jung ne she

Ngài vang danh đấng Liên Hoa Sinh,

ਤ੍ਰਿਸਾ'ਸਦੀ'ਸਦਨ'ਕੁਣ'ਦੰਸਾ'ਸੁ'ਵੈਕੁਃ

dzok pay sang gye ngö su jön

Một vị Phật thực sự xuất hiện.

ਦੇਵਨਾਨੈ'ਸ੍ਵਾਧ'ਸ੍ਵਾਧ'ਪਾਂਚੁ'ਤੱਤੁਃ

de dray trul ku Yam tsen chen

Hóa thân huyền diệu,

ਸੁਗਾਨ'ਤ੍ਰਿਸਾ'ਨਦਨਾ'ਏ'ਵੈਨ'ਗ੍ਰੈਨਸਾਂਹ

tuk je dak la jin gyi lop

Xin từ bi ban thần lực gia trì

ਨਕੋ'ਨਸਾ'ਨਦਨਾ'ਨੈਂਸਾ'ਨਾਵ'ਸ੍ਵਾਫੁਨਾਂਹ

tse way dak sok lam na drong

Từ ái dẫn chúng con vào con đường tu.

ਨਾਂਸਾ'ਨਸਾ'ਨਦਨਾ'ਏ'ਦੰਸਾ'ਸੁਨ'ਵੈਨਾਂਹ

gong pay dak la ngö drup tsöl

Với trí huệ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu.

ਨੁਸਾ'ਨਸਾ'ਨਦਨਾ'ਨੈਂਸਾ'ਨਾਵ'ਕਨ'ਨੈਂਸਾਂਹ

nü pay dak sok bar che söl

Với thần lực, xin đoạn trừ mọi chướng ngại.

ସ୍ମିଣ୍ଟିନାକନ୍ଦିଶ୍ଵରାମ୍ଭାବୁଃ

chi yi bar che chi ru söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên ngoài ra bên ngoài

କନ୍ଦାଶୀନାକନ୍ଦାକନ୍ଦାରୁମ୍ଭାବୁଃ

nang gi bar che nang du söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên trong vào bên trong!

ଗାନ୍ଧାରାନାକନ୍ଦାନ୍ତିରାମ୍ଭାବୁଃ

sang way bar che ying su söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bí mật vào pháp giới!

ଗୁରୁଷଶ୍ରୀପୁରାଦକ୍ଷାନ୍ତରାମ୍ଭାବୁଃ

gū pay chak tsal kyap sum chi

Con xin khiêm cung lê lạy và quy y.

ॐ ଅହୁ ହୁମ୍ ବାଜ୍ରା ଗୁରୁ ପଦ୍ମା ସିଦ୍ଧି ହୁମ୍

ଶଦ୍ରୂତିଶାମଦିନାନ୍ତରିଜ୍ଞଃ

bö kyi nyi ma dze pay tse

Khi Ngài thành mặt trời của Tây Tạng,

ଦେଦେନ୍ ଦ୍ରୋ ଦ୍ରେନ୍ ପାଲ୍

de den dro wa dren pay pal

Đáng dân đường vinh quang của những chúng sinh chí thành,

ଗଙ୍ଗା ଲା ଗଙ୍ଗା ଦୁଲ୍ କୁର୍ ଟେନ୍

gang la gang dül kur ten ne

Ngài thị hiện trong mọi hình tướng để điều ngự họ.

ତସଂଖା ଲା ଯି ଲା ଟୋକ୍ ତୁ

tsang kha la yi la tok tu
Tại đinh Tsangkhala

ଦ୍ରାଲା ଲୈ ନ୍ୟେନ ଦମ ଲା ତକ୍

dra lhay ge nyen dam la tak

Ngài đưa chúng cư sĩ Drala vào trong Mật nguyệt.

ଯୁଲ୍ ନି ତସା ଵେ ତସା ଶୋ ଦୁ

yül ni tsa way tsa shö du
Ở Tsashö nóng bức, Ngài đưa

ଇହା ଲୈ ନ୍ୟେନ ଦର୍କେଶା ଶା ତକ୍

lha yi ge nyen drek pa chen

21 cư sĩ thần linh kiêu mạn

ତ୍ରୈଶ୍ଵର କାନ୍ତିଶାନଦାମ ପାଦଚନ୍ଦ୍ରଶଶିଃ

nyi shu tsa chik dam la tak

Vào trong Mật nguyện.

ମନ୍ତ୍ରଯୁଦ୍ଧ ଦେଖି ମୁକ୍ତା ଶ୍ରୀମତ୍ତୁଃ

mang yul de yi jam trin du

Ở Mangyul, Jamtrin Ngài ban Thành tựu

ଦ୍ୱାରା ଶକ୍ତି ପାଦଚନ୍ଦ୍ରଶଶିଃ

ge long shi la ngö drup nang

Cho 4 Tì kheo.

ଇନ୍ଦ୍ରଶର ଦ୍ୱାରା ଶକ୍ତି ପାଦଚନ୍ଦ୍ରଶଶିଃ

khye par pak pay rik dzin chok

Kyepak Rikdzin vĩ đại,

ଶୁଣାଇଲେ ପଦଚନ୍ଦ୍ରଶଶିଃ

tuk je dak la jin gyi lop

Xin từ bi ban thần lực gia trì

ଏକାନ୍ତିଶାନଦାମ ପାଦଚନ୍ଦ୍ରଶଶିଃ

tse way dak sok lam na drong

Tù ái dân chúng con vào con đường tu.

ଦ୍ରୋଷ'ଶଶ'ନଦିଶ'ଏ'ଦ୍ରୋଷ'ଶୁଣ'ଶ୍ଵେତଃ

gong pay dak la ngö drup tsöl

Với trí huệ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu.

ଶୁଣ'ଶଶ'ନଦିଶ'ଶ୍ଵେତଶ'ନଦ'କନ'ଶ୍ଵେତଃ

nü pay dak sok bar che söl

Với thân lực, xin đoạn trừ mọi chướng ngại.

ଶି'ଯି'ନଦ'କନ'ଶ୍ଵେତଃ

chi yi bar che chi ru söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên ngoài ra bên ngoài

ବନ'ଶି'ନଦ'କନ'ବନ'ଶ୍ଵେତଃ

nang gi bar che nang du söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên trong vào bên trong!

ଶାଶ'ଶରୀ'ନଦ'କନ'ବିଦେଶ'ଶୁ'ଶ୍ଵେତଃ

sang way bar che ying su söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bí mật vào pháp giới!

ଶୁଣ'ଶଶ'ଶୁଣ'ଏହି'ଶୁଣ'ଶଶ'ଶୁ'ଶକ୍ତିଃ

gü pay chak tsal kyap sum chi

Con xin khiêm cung lẽ lạy và quy y.

ॐ अहम् वज्रा गुरु पद्मा सिद्धी हुम्

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

དྲଷ୍ଟା ମୋ ହରି ହରି ହରି ହରି

pal mo tang gi pal tang du

Ở thung lũng Palmotang

ତେନମ୍ବୁ ଚୁ ନ୍ୟି ଦାମ ଲା ତକ

ten ma chu nyi dam la tak
Ngài đưa 12 thánh nữ Tenmas vào trong Mật nguyệt.

ଖାଲା ଯୁଲ କା ଲେ ଲେ ଲେ

bö yül kha lay la tok tu

Ở đỉnh Khala, Tây Tạng

ଗଙ୍କାର ଶାମେ ଦାମ ଲା ତକ

gang kar sha me dam la tak
Ngài đưa Gangkar Shamey vào trong Mật nguyệt.

ଦମଶୋ ଲହ ବ୍ୟ ନ୍ୟି ଦ୍ରଂ ଦୁ

dam shö lha buy nying drung du

Ở phía trước Damshö Lhanying

ସଦ୍ୟାୟଦ୍ୟନ୍ତର୍ମନ୍ତ୍ଵାପାନ୍ତିଷ୍ଠାଃ

tang lha yar shü dam la tak

Ngài đưa Thanglha Yarshu vào trong Mật nguyện.

କେନ୍ଦ୍ରୀୟଦ୍ୱାରାପାନ୍ତିଷ୍ଠାଃ

che way lha dre tam che kyi

Tất cả chúng đại thiên và La sát,

ଏବନ୍ଧାଶ୍ଚାଶ୍ଚିଦ୍ଦୁଷ୍ଟାଃ

la le sok gi nying po pul

Một số cúng dường thần chú thọ mạng tinh túy.

ଏବନ୍ଧାଶ୍ଚକ୍ରାଣ୍ତାଶ୍ଚକ୍ରାନ୍ତାଃ

la le ten pa sung war che

Một số phát tâm hộ trì Phật pháp.

ଏବନ୍ଧାଶ୍ଚକ୍ରାନ୍ତାଶ୍ଚକ୍ରାନ୍ତାଃ

la le dren du khe lang che

Một số phát nguyện phụng sự.

ଅନ୍ତର୍ମହାଦ୍ୱାରାପାନ୍ତିଷ୍ଠାଃ

tu dang zu trul top po che

Với đại hùng, đại lực và đại thần thông

শুণস্ব হিন্দু সদগুণ প্রীতি শুন্মুক্তি সং

tuk je dak la jin gyi lop

Xin từ bi ban thân lực già trì

মক্তে নস্ব এব্যাক্ষ সন্ধান প্রাপ্তি সং

tse way dak sok lam na drong

Tù ái dân chúng con vào con đường tu.

তর্জন সন্ধান প্রাপ্তি সন্ধান প্রাপ্তি সং

gong pay dak la ngö drup tsöl

Với trí huệ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu.

ত্রুষ্ণ সন্ধান সন্ধান প্রাপ্তি সন্ধান প্রাপ্তি সং

nü pay dak sok bar che söl

Với thân lực, xin đoạn trừ mọi chướng ngại.

শ্রী চি সন্ধান প্রাপ্তি সন্ধান প্রাপ্তি সং

chi yi bar che chi ru söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên ngoài ra bên ngoài

বন্ধী সন্ধান প্রাপ্তি সন্ধান প্রাপ্তি সং

nang gi bar che nang du söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên trong vào bên trong!

བସନ୍ ବାର୍ ଚେ ଯିଙ୍ ସୁ ସୋଲ୍

sang way bar che ying su söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bí mật vào pháp giới!

ଶୁଣାମା ପ୍ରତିଷ୍ଠାନାମା ଶୁଣାମା

ଗୁ ପାଯ ଚକ ତ୍ସାଳ କ୍ୟାପ ସୁମ ଚି

Con xin khiêm cung lê lạy và quy y.

ॐ ଆହ ହୁମ ବାଜରା ଗୁରୁ ପଦ୍ମା ସିଦ୍ଧି ହୁମ

ଦମ ପା ଚୋ କ୍ୟାଇ ଟେନ ପା ନି

Khi Ngài giường cao

ଶୁଣାମା ପାତାଲ ପୁରା ପାତାଲାମା

ଗ୍ୟାଲ ତ୍ସେନ ତା ବୁର ତ୍ସୁକ ପାଯ ତ୍ସେ

ngọn cờ chiến thắng Thánh pháp

ସମ୍ୟେ ମା ଶିଂ ଲୁହନ ଗ୍ୟାପ ଦ୍ରୁପ

Samye tự hiện khởi vô dụng công.

ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଦୁର୍ଗା ସମ୍ପଦ ପ୍ରିୟ ମନ୍ଦିର

gyal poy gong pa tar chin dze

Ngài viên thành tâm nguyện của bậc quân vương.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପାଠ୍-ଶାସ୍ତ୍ରମାଲା

kye chok sum gyi tsen yang söl

Bậc đại nhân, ngoài có 3 danh hiệu:

ଶତିଷ·କ୍ରି·ଶଙ୍କ·ମୁଦ·ଶକ୍ତି·କିମ୍ବ

chik ni pe ma jung ne she

Một là đấng Liên Hoa Sinh Padmakara.

ପାତେଶ୍ଵରୀ·ମହା·ଶ୍ଵର·କୁ·ମୁଦ୍ରା

chik ni pe ma sam bha wa

Một là Liên hoa Sambhava Padmasambhava.

ଶତିଶାରୀ·ପକ୍ଷ·ଶ୍ଵେତାଶ୍ଵର·ବିଶ୍ୱାସ

chik ni tso kye dor je she

Một là đắng Hô Thiêng Sinh Kim Cương.

ଶାନ୍ତିକାଳର ଦ୍ୱାରା ପରିଚୟ

sang tsen dor je drak po tsal

Mật hiệu của ngài là Dorje Drakpotsal.

শুশন্তি দেশ বদ্ধা যা শৈব শৈন ক্ষেত্রসং

tuk je dak la jin gyi lop

Xin từ bi ban thân lực gia trì

ষক্তি দেশ বদ্ধা স্মৃতি যম ক্ষেত্রসং

tse way dak sok lam na drong

Tù ái dân chúng con vào con đường tu.

ত্র্যাম্ভ শশ বদ্ধা যা ত্র্যাম্ভ শুন ক্ষেত্রসং

gong pay dak la ngö drup tsöl

Với trí huệ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu.

ক্রুশ শশ বদ্ধা স্মৃতি নর ক্ষণ স্মৃতিসং

nü pay dak sok bar che söl

Với thân lực, xin đoạn trừ mọi chướng ngại.

শ্বিচ্ছি নর ক্ষণ শ্বিচ্ছি স্মৃতিসং

chi yi bar che chi ru söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên ngoài ra bên ngoài

নর শ্বিচ্ছি নর ক্ষণ নু স্মৃতিসং

nang gi bar che nang du söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên trong vào bên trong!

ସମ୍ବନ୍ଧେ ସମ୍ବନ୍ଧେ ଦୁର୍ଲ୍ଲଭସାମ୍ବନ୍ଧେ

sang way bar che ying su söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bí mật vào pháp giới!

ଶୁଣ୍ଟିଷାମକ୍ଷିଷାମକ୍ଷିଷାମକ୍ଷିଷାମକ୍ଷିଷି

gū pay chak tsal kyap sum chi

Con xin khiêm cung lẽ lạy và quy y.

ॐ ଆହୁ ହୁମ୍ ବାଜ୍ରା ଗୁରୁ ପଦ୍ମା ସିଦ୍ଧି ହୁମ୍

OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

ସମ୍ବନ୍ଧେ ସମ୍ବନ୍ଧେ ସମ୍ବନ୍ଧେ ସମ୍ବନ୍ଧେ

sam ye chim pur drup pa dze

Tại Samye Chimpur, Ngài thực hiện các hoạt động Giác ngộ.

ଶୁଣ୍ଟିଷାମକ୍ଷିଷାମକ୍ଷିଷାମକ୍ଷିଷାମକ୍ଷିଷି

kyen ngen dok ching ngö drup nang

Ngài đoạn trừ mọi nghịch cảnh và ban mọi Thành tựu.

ଶୁଣ୍ଟିଷାମକ୍ଷିଷାମକ୍ଷିଷାମକ୍ଷିଷାମକ୍ଷିଷି

je lon tar pay lam la kö

Ngài đưa vua quan vào con đường Giải thoát.

དེན་གྱུར་གྱུར་དེན་གྱུར་གྱུར་

dön suk böñ gyi ten pa nup

Ngài hàng phục đạo Bön ma quý.

ཆོས་ཀྱི་ཤེད་རྒྱུན་ཆོས་ཀྱི་

chö ku dri me rin chen ten

Ngài thị hiện Pháp thân vô nhiễm quý báu.

କାଳ ଦେନ ସଙ୍ଗ ଯେ ଶୁଣି ମହାରାଜୀ

kal den sang gye sa la kö

Ngài đưa chúng thiện duyên lên Phật quả.

ଶୁଣି ହେବ ନଦୀ ପାଶେ ଶୁଣି ହେବ ନଦୀ

tuk je dak la jin gyi lop

Xin từ bi ban thần lực gia trì

ଏକେ ସନ୍ଧାନ ଏକେ ସନ୍ଧାନ ଏକେ ସନ୍ଧାନ

tse way dak sok lam na drong

Tù ái dân chúng con vào con đường tu.

ଦର୍ଶନ ସନ୍ଧାନ ଦର୍ଶନ ସନ୍ଧାନ ଦର୍ଶନ

gong pay dak la ngö drup tsöl

Với trí huệ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu.

କୁଣ୍ଠାଶାନଦିଗ୍ନାଶିଷାନାନକନ୍ଦର୍ଶନଃ

nü pay dak sok bar che söl

Với thân lực, xin đoạn trừ mọi chướng ngại.

ଶ୍ରୀପିନାନନ୍ଦଶ୍ରୀନୁଶନଃ

chi yi bar che chi ru söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên ngoài ra bên ngoài

ନନ୍ଦଗୀନନ୍ଦକନ୍ଦନ୍ଦନୁଶନଃ

nang gi bar che nang du söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên trong vào bên trong!

ଶଶଦର୍ଶିନନ୍ଦକନ୍ଦନୁଶନାନୁଶନଃ

sang way bar che ying su söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bí mật vào pháp giới!

ଶୁଣାଶାନୁଶାନକନ୍ଦର୍ଶନଶୁଣାଶନଃ

gü pay chak tsal kyap sum chi

Con xin khiêm cung lẽ lạy và quy y.

ॐ ଆହୁମୁନ୍ତନୁନୁନନ୍ଦନଃ

OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

ଦେନ୍ଦରାଙ୍ଗୁଷ୍ଠାନ୍ତଃ

de ne or gyen yül du jön

Rồi ngài đến Uddiyana,

ଦାତାଶିବାନ୍ତଃ

da ta sin poy kha nön dze

Và hàng phục chúng La sát.

ମିଲହକ୍ୟାନ୍ତଃ

mi le lhak gyur yam tsen che

Đáng siêu phàm huyền diệu,

ଶ୍ରୀପାତ୍ରାନ୍ତଃ

chö pa me jung ngo tsar che

Hạnh thù thắng vi diệu.

ଅନ୍ତର୍ଦ୍ଵାନ୍ତଃ

tu danguzu trul top po che

Với đại thân lực và thân thông,

ଶ୍ରୀପାତ୍ରାନ୍ତଃ

tuk je dak la jin gyi lop

Xin từ bi ban thân lực gia trì

བྲେ·བସ·བଦ୍ଧା·ଶ୍ରୀବାନ୍ଧା·ସମ୍ମାନଃ

tse way dak sok lam na drong

Tù ái dẫn chúng con vào con đường tu.

ଶ୍ରୀଦ୍ଵାରା·ବସ·ବଦ୍ଧା·ସମ୍ମାନଃସୁନ୍ଦରଃ

gong pay dak la ngö drup tsöl

Với trí huệ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu.

କୁଣ୍ଡା·ବସ·ବଦ୍ଧା·ଶ୍ରୀବାନ୍ଧା·ସମ୍ମାନଃ

nü pay dak sok bar che söl

Với thân lực, xin đoạn trừ mọi chướng ngại.

ଶ୍ରୀ·ପି·ବଦ୍ଧା·କର୍ମା·ଶ୍ରୀ·ବସଃ

chi yi bar che chi ru söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên ngoài ra bên ngoài

ବଦ୍ଧା·ଶ୍ରୀ·ବଦ୍ଧା·କର୍ମା·ଶ୍ରୀ·ବସଃ

nang gi bar che nang du söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên trong vào bên trong!

ବସଦ·ବଦ୍ଧି·ବଦ୍ଧା·କର୍ମା·ଶ୍ରୀଦ୍ଵାରା·ସୁ·ଶ୍ରୀବାନ୍ଧା·ସମ୍ମାନଃ

sang way bar che ying su söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bí mật vào pháp giới!

ງୁ·ଶା·ପ୍ରମା·ଦକ୍ଷିଣା·ଶୁନଶ·ଶୁ·ମକ୍ଷିଃ

gū pay chak tsal kyap sum chi

Con xin khiêm cung lẽ lạy và quy y.

ॐ·ଆହୁଃତ୍ରୀ·ବଜ୍ର·ଶୁ·ନୁ·ନୁ·ଶିଖି·ତ୍ରୀଃ

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

ଶୁ·ଶୁନୁ·ଶୁନଶ·ଥୁର·ଦଶ୍ରୀ·ନୁ·ଦଶ୍ରୀ·ନୁ·ଶାଶ୍ଵତଃ

ku sung tuk den dro wa dren pay pal

Bậc chỉ đường cho chúng sinh, với thân khẩu ý trang nghiêm,

ଧ୍ରୀ·ନୁ·ଶୁନୁ·ଶୁନଶ·ଥୁର·ଦଶ୍ରୀ·ନୁ·ଶାଶ୍ଵତଃ

drip pa kün pang kham sum sa ler khyen

Ngài đoạn trừ màn che chướng và thấu triệt tam gió.

ଦର୍ଶନ·ଶୁନ·ମକ୍ଷିଗ·ନକ୍ଷିତ୍ରା·ନଦି·କ୍ଷେତ୍ର·ମକ୍ଷିଗ·ଶୀ·ଶୁଃ

ngö drup chok nye de chen chok gi ku

Ngài đạt Thành tựu tối thượng, thân Đại Lạc.

ଶର୍ଦ୍ଦର୍ଶନ·ଶୁନ·ଯ·ନଦି·କନ୍ଦିତ୍ରା·ନଦି·ଶୀଏଃ

jang chup drup pay bar che nge par sel

Ngài đoạn trừ mọi chướng ngại để thành tựu Giác ngộ.

শুণস্ব হিশ বদ্বা য পুরুষ শুনস্বঃ

tuk je dak la jin gyi lop

Xin từ bi ban thân lực gia trì

ষক্ত দাস বদ্বা স্বেশ য শুনস্বঃ

tse way dak sok lam na drong

Tù ái dân chúng con vào con đường tu.

ত্র্যন্ত শশ বদ্বা য ত্র্যন্ত শুনস্বঃ

gong pay dak la ngö drup tsöl

Với trí huệ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu.

কুশ শশ বদ্বা স্বেশ ন কদ স্বেশঃ

nü pay dak sok bar che söl

Với thân lực, xin đoạn trừ mọi chướng ngại.

শ্বেচ্ছ ন কদ শ্বেচ্ছ স্বেশঃ

chi yi bar che chi ru söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên ngoài ra bên ngoài

ন শী ন কদ ন কদ স্বেশঃ

nang gi bar che nang du söl

Xin đoạn trừ mọi chướng ngại bên trong vào bên trong!

ଶାନ୍ତିକାଳେ ପରମାଣୁକାରୀ ଦ୍ୱାରା ପରିବର୍ତ୍ତନ କରାଯାଇଥିଲା ଏହାର ଅଧିକାରୀ

sang way bar che ying su söl

Xin đoán trù mọi chương ngại bí mật vào pháp giới!

ଶୁଣିମନ୍ତ୍ରାଦ୍ୟକାରୀଙ୍କିମନ୍ତ୍ରାଦ୍ୟକାରୀଙ୍କି

gü pay chak tsal kyap sum chi

Con xin khiêm cung lẽ lay và quy y.

ଆଜ୍ଞାକୁଣ୍ଡିତ ପରିମାଣରେ ପରିଚାଳନା

OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

ଜୀ'ଆମ୍ବନ୍ଦୀ'ଏହି'ଶୁଣୁ'ପାଇଁ'ଶର୍ଦ୍ଧା'ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ'କଥା'ଏହି'ଶା'ମ'ଯ'ହୁଣିଶ୍ଚିତ୍ତ'ଏ'ଯ'ନ୍ତି'ଆମ୍ବନ୍ଦୀ

OM AH HUM VAJRA GURU PADMA TÖTRENGTSAL VAJRA
SAMAYA JA SIDDHI PHALA HUM AH

Ta, đức Liên Hoa Sinh Padmasambhava,

Soan tác nghi quỹ sadhana của chính ta.

Tín đồ của ta, Thánh nữ Tsogyal

Đã thỉnh cầu nghi quỹ này để đoạn trừ mọi chướng ngại

Cho chúng sinh vị lai hộ trì dòng truyền thừa.
Chúng tin đồ hộ trì dòng truyền thừa,
Hãy thực hành và khẩn cầu.
Khẩn cầu dù chỉ một lần
Sẽ đoạn trừ mọi chướng ngại suốt ngày đêm.
Không chút ngờ vực sẽ đạt được mọi mong cầu.
Nguyện bậc hộ trì dòng truyền thừa thiện duyên sẽ gặp được nó!
Được phát lộ bởi Tulku Bakhal Mukpo.



༄ ། མ ག ཞ མ ག བ ཉ མ ག བ ཉ

KHẨN CẦU “TỰ VIÊN THÀNH MỌI MONG CẦU”



Bài tụng tiếng Tạng bởi đức Gyalwang Karmapa

༄༅ ། ເ ພ ດ ບ ດ

EMAHO!

༄ ། མ ག ཞ མ ག བ ཉ མ ག བ ཉ

nup chok de wa chen gyi shing kham su

Trong cõi Cực Lạc phương Tây

༄ ། མ ག ཞ མ ག བ ཉ མ ག བ ཉ

nang wa ta ye tuk jey jin lap yo

Ngập tràn thần lực gia trì đại bi Di Đà

༄ ། མ ག ཞ མ ག བ ཉ མ ག བ ཉ

trul ku pe ma jung ne jin lap te

Ngài gia trì hóa thân Liên Hoa Sinh,

ՃԱՄ ԽՈՎԻ ՇՆԴՆ ՃԾՆ ԽՈՎԻ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ

dzam buy ling du dro way dön la jön

Đến cõi Nam Phù Jambudvipa làm lợi ích cho chúng sinh.

ՃԾՆ ՇՆԴՆ ՇՆԴՆ ՃԾՆ ԽՈՎԻ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ

dro dön gyün che me pay tuk je chen

Tâm từ bi làm lợi lạc cho chúng sinh không bao giờ dứt.

ՕՐ ՇՆԴՆ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

ԵՎ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin gia trì để mọi mong cầu tự viên thành.

ԵՎ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ

gyal po tri song de tsen men che ne

Bắt đầu từ vua Trisong Detsen,

ԵՎ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ ԵՎ ՇՆԴՆ

chö gyal dung gyü ta la ma tong bar

Cho đến khi dòng dõi Pháp vương chấm dứt,

ဗုဒ္ဓရာဇ်နတ်ပြီနေ့နှင့်နေ့နှင့်

dü sum gyün che me par jin gyi lop

Xin già trì không ngừng suốt 3 thời.

နတ်ပြီနှင့်နေ့နှင့်နေ့နှင့်နေ့နှင့်

bö kyi chö kyong gyal poy nyen chik pu

Bạn lành dộc nhất của các vị vua Tây Tạng hộ trì Phật Pháp,

နှင့်နေ့နှင့်နေ့နှင့်နေ့နှင့်

gyal po chö chö kyong way tuk je chen

Ngài từ bi bảo hộ các vị vua thực hành chánh Pháp:

အောင်မြန်မြည်သနပါတီနတ်ပြီနှင့်

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

နတ်ပြီနှင့်နေ့နှင့်နေ့နှင့်နေ့နှင့်

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin già trì để mọi mong cầu tự viên thành.

နှင့်နေ့နှင့်နေ့နှင့်နေ့နှင့်နေ့နှင့်

ku ni lho nup sin poy kha nön dze

Thân Ngài đã hàng phục chúng La sát vùng Đông Nam.

ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ ଶ୍ରୀ କଣ୍ଠଚନ୍ଦ୍ର ମହାପାତ୍ର

tuk je bö kyi sem chen yong la sik

Ngài từ bi bảo hộ người dân Tây Tạng.

ସର୍ବିଷା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମହାଶ୍ଵର ମହାଦେଵ ମହାକାଳ

ma rik lok pay sem chen dren pay pal

Đáng dẫn đường huy hoàng cho chúng sinh vô minh mê lầm.

ଶ୍ରୀ ମେଦଶ ଏତୁ ଯାନ୍ତି ଶିକ୍ଷଣ କରି ସମ୍ବନ୍ଧ ଶ୍ରୀ ପଦ୍ମଚଂ

nyön mong dül kay sem chen tap kyi dül

Ngài thiện xảo hàng phục chúng sinh phiền não nặng nề khó hàng phục.

ସକେ ଶାନ୍ତିକାରୀ ହାତୀ ପଦମାଧ୍ୟମି ଶୁଣାଶ୍ରମୀ ତଥଃ

tse dung gyün che me pay tuk je chen

Ngài phát đại bi tâm từ ái và thương yêu không ngừng.

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କୌଣସିଲୁଗାରୁ ହେଲାମାତ୍ରାଙ୍କ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin giá trì để mọi mong cầu tự viên thành.

ဗုဒ္ဓနာရီရှင်နာရီနာရီနာရီနာရီနာရီ

dü ngen nyik may ta la tuk pay tse

Khi thời mạt pháp ác kiếp áp đến,

တရာ့တရာ့တရာ့တရာ့တရာ့တရာ့တရာ့တရာ့

nang re gong re bö kyi dön la jön

Ngài sē đến Tây Tạng làm lợi ích mỗi sáng tối.

နိုင်ချောင်နှင့်နှင့်နှင့်နှင့်နှင့်

nyi ser char dü dang la chip te jön

Ngài sē du hành trên tia sáng bình minh và hoàng hôn.

ယပ်တွဲတွဲတွဲတွဲတွဲတွဲ

yar ngo tse chuy dü su ngö su jön

Vào ngày thứ 10 trăng khuyết, Ngài sē thực sự đến.

တရာ့တရာ့တရာ့တရာ့တရာ့တရာ့တရာ့တရာ့

dro dön top chen dze pay tuk je chen

Ngài phát đại bi tâm làm lợi lạc vô lượng cho chúng sinh.

အောင်အောင်အောင်အောင်အောင်အောင်အောင်

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

བསམ་ན་འྤྱନྤ·ସ୍ମୀଶ·དୟୁଷ·ନଦ୍ୟ·ସ୍ମୀତ୍ତ୍ଵିଶ·କ୍ଷେତ୍ରଃ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin trì để mọi mong cầu tự viên thành.

ୟ·ଏକୁଦୈଶ·ପାକ୍ଷିଦ·କୁନ୍ତା·ଶ୍ଵିତାଶ·ପାନଃ

nga gyay ta ma tsö dü nyik ma la

Vào 500 năm cuối, thời mạt pháp bất hòa,

ଶେଖା·ତତ୍ତ୍ଵ·ସମାଧାନତ୍ତ୍ଵର୍ତ୍ତମାନା·କୁଣ୍ଠା·ପାନଃ

sem chen tam che nyön mong duk nga rak

5 độc phiên não của chúng sinh trở nên thô lậu.

କ୍ଷେତ୍ରମେତ୍ତାଦ୍ୱେଷକ୍ଷଣାକୁଣ୍ଠା·ପାନଃ

nyön mong chöl nyok duk nga rang gyü chö

5 độc phiên não hoàn toàn buông thả, không được điều ngự.

ଦେନଦ୍ରୟନ୍ତା·ରାତ୍ରିଦ·ଦ୍ରୟନ୍ତିଶୁଶ୍ରାଦ୍ଧାକ୍ଷଣଃ

den dray dü na khye dray tuk je kyop

Lúc đó, xin hãy từ bi bảo hộ chúng con!

ଦ୍ରେନଦ୍ରୟନ୍ତାଶ୍ରଦ୍ଧାଦ୍ରୟନ୍ତିଶୁଶ୍ରାଦ୍ଧାକ୍ଷଣଃ

de den to ri dren pay tuk je chen

Ngài phát đại bi tâm chỉ dẫn chúng sinh chí thành tới quả Thánh.

唵·嚩·曩·麼·嚩·曩·那·那·嚩·曩·麼·嚩·曩·

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

那·那·嚩·曩·麼·嚩·曩·那·那·嚩·曩·麼·嚩·曩·

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin gia trì để mọi mong cầu tự viên thành.

霍·索·吉·派·麥·薩·那·霍·索·吉·派·麥·薩·那·

hor sok jik pay mak gi ta kor ne

Khi đoàn quân Mông Cổ Tartars kinh hoàng bao vây chúng con,

霍·索·吉·派·麥·薩·那·霍·索·吉·派·麥·薩·那·

chö khor nyen po jik la tuk pay tse

Bánh xe thánh Pháp bị đe dọa hủy diệt,

彌·陀·羅·那·嚩·曩·麼·嚩·曩·那·那·嚩·曩·麼·嚩·曩·

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Nếu chúng con khẩn cầu ngài không máu thuẫn hay nghi hoặc,

Uddiyana

唵·嚩·曩·麼·嚩·曩·那·那·嚩·曩·麼·嚩·曩·

or gyen lha sin de gye khor gyi kor

Không ngờ vực, ngài cùng đoàn quân chư thiên và La sát,

କୁର୍ମାଶାନ୍ତିକାରୀଙ୍କ ପରିପାଳନା କରିବାରେ ଏହାର ଅଧିକାରୀଙ୍କ ପରିପାଳନା କରିବାରେ ଏହାର ଅଧିକାରୀଙ୍କ

hor sok mak pung dok par te tsom me

Cùng 8 loại chúng sinh khác sê đẩy lui quân đoàn Tartars.

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin giá trị để mọi mong cầu tự viên thành.

ସେମାନ୍ ତରିକା ଶୁଣି ଦହିଷ୍ ପଦି କରି ଶୁଣି ହେଲା

sem chen gyu lü jik pay ne jung tse

Khi bệnh dịch hủy hoại thân chúng sinh huyễn ảo bùng lên,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍

mi sö duk ngel ne kyi nyen pa na

Chúng con bị đe dọa bởi đau khổ bệnh tật bất kham,

ཡිද·යැනිස්සේ·කේස·පේද·යන·යාර්ස්ස·ය·යද්ධාසං

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Nếu chúng con khẩn cầu ngài không màu thuẫn hay nghi hoặc,

ଓ. ଶ୍ରୀ ଶନ୍ତି ପାଦ ମୁଦ୍ରା ପିତ୍ତ ନାମଃ

or gyen men gyi la dang yer me pay

Uddiyana, bởi ngài bất phân với Dược Sư Phật Bhaishajyaguru,

ତେ ଯଦ୍ୟ ମା ଯିନ ବର ଚେ ନଗ ଦେଶ ସର୍ବସଂକଳନଃ

tse se ma yin bar che nge par sel

Thọ mạng sē không chấm dứt. Mọi chướng ngại được đoạn trừ.

ଓ. ଶ୍ରୀ ଶନ୍ତି ପାଦ ମୁଦ୍ରା ନାମଃ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

ନାମଃ ନାମଃ ଶ୍ରୀ ଶନ୍ତି ପାଦ ମୁଦ୍ରା ଶ୍ରୀ ଶନ୍ତି ପାଦ ମୁଦ୍ରା ନାମଃ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin gia trì để mọi mong cầu tự viên thành.

ମୁଦ୍ରା ନାମଃ ନାମଃ ନାମଃ ନାମଃ

jung wa drar lang sa chü nyam pay tse

Khi thế lực thù địch khởi lên, màu mõ đất đai suy giảm,

ଶେଷା ତତ୍ତ୍ଵ ଶେଷି ତତ୍ତ୍ଵ ଶ୍ରୀ ଶନ୍ତି ପାଦ ମୁଦ୍ରା ନାମଃ

sem chen mu gey ne kyi nyen pa na

Chúng sinh bị đe dọa bởi nạn đói,

ཡିନ୍-ଶକ୍ତି-ଶୈ-ହେତୁ-ପେନ୍-ଶନ୍-ଶର୍ମିଷ୍ଠ-ଶ-ଦ୍ଵାରା-ଶଃ

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Nếu chúng con khẩn cầu ngài không màu thuẫn hay nghi hoặc,
Uddiyana,

ଓର୍-ଶ୍ରୀ-ଶବ୍ଦ-ଦ୍ଵାରା-କେବୁ-ଖଲ୍-ଦି-ହେତୁ-ଶା-ଦ୍ଵାରା-ଶଃ

or gyen khan dro nor lhay tsok dang che

Không chút ngờ vực, với chúng Không hành nữ và thân tài,

ଦୁଃଖ-ଶର୍ମିଷ୍ଠ-ଶାଶ୍ଵତ-ଶୈ-ଶ୍ରୀ-ଶବ୍ଦ-ଶୈ-ହେତୁ-ପେନ୍ଦଃ

ul pong tre kom sel war te tsom me

Ngài đoạn trừ mọi nghèo khổ, đói khát.

ଓର୍-ଶ୍ରୀ-ଶବ୍ଦ-ଦ୍ଵାରା-ଶକ୍ତି-ଶ-ଶର୍ମିଷ୍ଠ-ଶଃ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

ଶଶମ-ଶ-ଶ୍ରୀ-ଶବ୍ଦ-ଦ୍ଵାରା-ଶନ୍-ଶ୍ରୀ-ଶବ୍ଦ-ଶୈ-ଶ୍ରୀ-ଶଃ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin gia trì để mọi mong cầu tự viên thành.

ଘର-ତକ-ଦ୍ଵାରା-କେବୁ-ଶନ୍-ଶର୍ମିଷ୍ଠ-ଶଃ

le chen dro way dön du ter dön na

Khi người có nghiệp duyên chia xót kho báu vì lợi ích chúng sinh

ଦମ୍ ତ୍ୟିକ୍ ଶେ ପା ଦିଙ୍ ଗି

dam tsik sol sok me pay pa ding gi

Với niềm tin oai hùng vào Mật nguyện, thoát khỏi mọi dối gạt,

ଯି ନ୍ୟି ତେ ତ୍ୱର୍ମ ଶେ ପା ଦିନ୍ ଗି

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Nếu họ khẩn cầu Ngài không chút máu thuẫn và nghi hoặc, Uddiyana,

ଓ ଗ୍ୟେନ୍ ଯି ଦମ୍ ଲହା ଦାଂ ଯେ ମେ ପା

or gyen yi dam lha dang yer me pay

Bởi Ngài vốn bất phân với chư thánh Bổn tôn,

ପା ନୋର୍ ବୁ ଯି ଲୋନ୍ ପାର୍ ତ୍ୱର୍ମ ଶେ

pa nor bu yi lön par te tsom me

Không chút ngờ vực, chúng thiện tử sẽ hồi sinh kho báu của cha.

ଓ ଗ୍ୟେନ୍ ପେ ମା ଜନ୍ଗ ନେ ଲା ଶେ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đức Liên Hoa Sinh xú Uddiyana.

ମାନ୍ଦିଷ୍ଠା ପ୍ରିଣ୍ତା ମାନ୍ଦିଷ୍ଠା ପ୍ରିଣ୍ତା ପ୍ରିଣ୍ତା

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin gia trì để mọi mong cầu tự viên thành.

ՖԱՌԱՌԱՆԱՌԻՆԴՆԵՐԱՆՆԵՐԱՆԴԻՇ

be yül nak tö en sa nyok pay tse

Khi đi qua thung lũng, rừng rậm, nơi hẻo lánh ẩn mật,

ՐԱԿՆՆՈՒՅՆԱՌՀՆԵՆԱՌԻՆՎԱՌՆԱՆԱՌ

kah char bu yuk tsup shing lam gak na

Nếu đường bị chặn bởi bão tuyết hay cuồng phong,

ԱՌՆԳԻՆԵՇԵՌՇԱՌՈՆԴՆԱՌՆԱՆԱՌ

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Nếu chúng con khẩn cầu ngài không màu thuẫn hay nghi hoặc, Uddiyana,

ՕՐԳԵՆՇԻԴՆԵՆԱՌՆԱՌՆԵՐՆՄԱՆՆԵՐԱՆՋ

or gyen shi dak nyen poy khor gyi kor

Không chút ngờ vực, bao quanh bởi đoàn quân linh bản địa phản nỗ

ՇԵՆՎԵՆՎԱՌՆԵՌԱՌՆԵՌԱՌՈՆԴ

chö dze lam na dren par te tsom me

Ngài dẫn chúng hành giả vượt qua con đường đó.

ՕՐԳԵՆՄԱՆՎԱՆՆԵՐՆՄԱՆՆԵՐԱՆՋ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

བସମ’ ସ’ རྒྱྲ ଶ୍ରୀଶ’ ଦ୍ୱାନ’ ସନ’ རྒྱྲ ଶ୍ରୀଶ’ ཁେଣଶଙ୍କ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin già trì để mọi mong cầu tự viên thành.

ଶ୍ଵା’ ଶ୍ରୀଶ’ ର୍ତ୍ତବ୍ୟ’ ପିଦ’ କୁଣା’ ଶ୍ଵା’ ପାତେ’ ନ’ ତକଃ

tak sik dom dre duk drul che wa chen

Khi du hành qua vùng hoang dã kinh hoàng,

ଦ୍ରୋକ’ କେତ’ ଦ୍ୱିଶାଶ’ ପଦି’ ଦ୍ୱାନ’ ଦ୍ୱାନଶା’ ପଦି’ କେଂଙ୍କ

drok chen jik pay trang la drim pay tse

Nơi có hổ, báo, gấu, gấu xám, rắn độc, và các loài thú dữ khác,

ଚିଦ’ ଶ୍ରୀଶ’ ଶ୍ରୀଶ’ କେତ’ ଶର୍ଦ୍ଦିନ’ ଶର୍ଦ୍ଦିନଶଙ୍କ

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Nếu chúng con khẩn cầu ngài không màu thuẫn hay nghi hoặc, Uddiyana,

ଓର ଗ୍ୟେନ ପା ଓ ଗିଙ୍ଗ ଦାଂଗ ସଂମ ଚେ

Không chút ngờ vực, cùng chúng chiến binh vira, sứ giả gingkara, chư

Bảo hộ,

ଏନ୍ଦ୍ରା’ ପଦି’ ପେମଶ’ ତକଃ ଶ୍ଵା’ ପଦି’ ପଦି’ ପଦିଙ୍କ

duk pay sem chen trö par te tsom me

Ngài xua đuổi đội quân hung bạo đó.

ॐ श्रुतं शूद्रं नामा वा शर्वा वा दद्वन्ति

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

वसा वा भूक्ति वृषभान् वर्षा वृषभान्

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin gia trì để mọi mong cầu tự viên thành.

श तु चे शूद्रं शूद्रं नामे शर्वा वृषभान्

sa chu me lung jung way bar che kyi

Khi chướng ngại khởi từ 4 đại đất, nước, lửa hoặc gió,

शृः शृः शृः शृः शृः शृः शृः शृः शृः

gyu lü nyen ching jik pay dü jung tste

Thân huyễn ảo này bị đe dọa hủy hoại,

चिदं शक्तिर्वेषं छप्पा चेदं शर्वा वृषभान्

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Nếu chúng con khẩn cầu ngài không màu thuẫn hay nghi hoặc,

Uddiyana,

ॐ श्रुतं शूद्रं नामे यी भूक्ति वृषभान्

or gyen jung wa shi yi lha mor che

Không chút ngờ vực, đồng hành cùng chư thánh nữ 4 đại,

ຈຸນ ວາ ຮັງ ສາ ສົດ ອິ ວາ ສະ ສີ ຕ່ອມ ເປີ

jung wa rang sar shi war te tsom me

Ngài tự nhiên tịnh hóa 4 đại.

ອິ ຖູນ ວາ ກຸນ ວາ ຖາ ສົບ ວາ ດຳ ວາ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

ວາ ຢາ ພູນ ປືສ ວາ ຢາ ສົດ ອິ ພູນ ປືສ ວາ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin gia trì để mọi mong cầu tự viên thành.

ວາ ຢາ ວິດ ວາ ຢາ ສົດ ວາ ຢາ ສົມ ວາ ສົດ ອິ

lam sang jik pay trang la drim pay tse

Khi đi qua các con đường nhỏ hẹp kinh hoàng,

ວາ ຢາ ປິ ວາ ວາ ຢາ ສົດ ວາ ຢາ ສົມ ວາ ຢາ

se khyer jak pa chom pö nyen pa na

Bị đe dọa bởi băng cướp giết người,

ພິ ວາ ປິ ວາ ສີ ຕ່ອມ ເປີ ວາ ຢາ ສົບ ວາ ດຳ ວາ

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Nếu chúng con khẩn cầu ngài không màu thuẫn hay nghi hoặc,
Uddiyana,

ଆ'କୁଳ'ମୁଣ୍ଡ'କୁ'ବାନୀ'ଫି'ଦର୍ଶନ'ମନ୍ତ୍ର'ଧୂରଃ

or gyen chak gya shi yi gong par den

Bởi có trí huệ 4 Thủ Án,

କୌଣସି ହାତରେ ପାଦରେ ପାଦରେ

tso ra mi gö ngam sem lak par che

Ngài tiêu diệt bằng đảng hoang dã ác độc.

ଓ' কুন' মক্ক' দ্বাদ' শত্রু' ঘ' শর্মিষ্ঠ' ঘ' দ্বদ্বেশং

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

ମନ୍ଦିର-ଶାଖାକୁ ପ୍ରିସ-ରୂପରେ ମନ୍ଦିର-ଶାଖାକୁ ପ୍ରିସ-ରୀସ-ଫ୍ରେଜରିଃ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin giá trị để mọi mong cầu tự viên thành.

শান্তিশারণে পদবী মনোনীত করা হচ্ছে।

gang shik she may mak gi ta kor ne

Khi đội quân đao phủ kinh hoàng

ପକ୍ଷେନ ହାତ୍କୁଣ୍ଡର ଶଶଦିଵଶଃ ପିତ୍ରକୁଳର ଶରୀ

tsön cha nön poy dep shing nyen pa na

Bao vây và tấn công chúng con với vũ khí sắc nhọn,

ཡිද·යැංස·ශේජ්පා·පෙද·සං·යාර්ස·ය·යද්ධ්‍යස්සං

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Nếu chúng con khẩn cầu ngài không màu thuẫn hay nghi hoặc,

ඇ·තුරු·දේඩී·ශුරු·දං·දූරු·ස·යිසං

or gyen dor jey gur dang den pa yi

Uddiyana, với lều kim cương

නාර්ද්‍ය·යාෂේද·සක්ංචා·හ·යේංස·සං·දුරුසං

she ma dre ching tsön cha tor war gyur

Ngài phá tan đội quân đao phủ với vũ khí.

ඇ·තුරු·සත්‍ය·දුරුන·යත්‍ය·යා·යාර්ස·ය·යද්ධ්‍යස්සං

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

ත්‍යසථ·ස·දුරු·ෂ්‍රීස·දුරුත්‍ය·සං·දුරු·ෂ්‍රීස·යේංසං

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin gia trì để mọi mong cầu tự viên thành.

ත්‍යාලිස·හේංද·දහි·සංඛ්‍යාත්‍ය·දුරුංසං

nam shik tse se chi way dü jung tse

Khi thọ mạng chấm dứt, chúng con bước vào thời khắc của cái chết,

ne chö duk ngel drak poy nyen pa na
Bị dày xéo bởi thống khổ kinh hoàng,

ཡືດ·ນິຕີ·ສະ·ເໝັ້ນ·ເປົ້າ·ດົກ·ສັດ·ສາມັດ·ວ·ດົດ·ນິສະຈົບ
yi nyi te tsom me par söl wa dep
Nếu chúng con khẩn cầu ngài không màu thuẫn hay nghi hoặc,

ସଦ୍ୟାତ୍ମକଶ୍ରୀକିର୍ଦ୍ଦୁଦେଶ୍ୟପଦକ୍ଷିଣ
de wa chen gyi shing du nge par kye
Chúng con nhất định được vãng sinh cõi Tịnh độ Sukhavati.

᳚. ཀྱନ୍ତ୍ର-ଶକ୍ତି-ପୂର୍ବ-ଏକଶ-ଏ-ମାର୍ଗ-ଏ-ଦିନ-ଏକଃ
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Con xin khẩn cầu Đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

ସମୟରେ କୁଣ୍ଡଳିଶ୍ଵରାମଦେବଙ୍କାରିତାକୁ ପରିଚାରିତ ହେଲାମାତ୍ରାଂଗିନୀରେ
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Xin gia trì để mọi mong cầu tự viên thành.

༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·

gyu lü yar po shik pay bar do ru

Trong thân trung ám bardo, khi thân huyễn ảo giả tạm tan rã,

༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·

trul nang nying trul duk ngel nyen pa na

Khi bị đày dọa bởi vọng tưởng, ảo giác, khổ đau,

༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Nếu chúng con khẩn cầu ngài không mênh mông hay nghi hoặc,

Uddiyana,

༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·

or gyen dü sum khyen pay tuk je yi

Bậc thâu triệt 3 thời, không chút ngờ vực, nhở đại bi tâm của ngài

༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·

trul nang rang sar drol war te tsom me

Mọi vọng tưởng liên tự giải thoát.

༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·༄༅·

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

བସମାନ୍ རୁଣ୍ ଶ୍ରୀଶାନ୍ ମନ୍ ଶ୍ରୀକୁଣ୍ଡଲିଙ୍ଗଃ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin già trì để mọi mong cầu tự viên thành.

ଘରକୁ ଯଦି ପଶୁ ଦନ୍ତ ଶ୍ରୀ ନନ୍ଦା ଶୂଦ୍ଧିଃ

shen yang le dang kyen gyi wang gyur te

Cũng như khi bị chi phối bởi ác lực nghiệp duyên

ମହାଶ୍ଵର ନନ୍ଦା ଶ୍ରୀ କୈରାଣ୍ଵୟା ନନ୍ଦା ଶୂଦ୍ଧିଃ

trul nang ngö por shen ching duk ngel na

Chúng con khổ đau do chấp trước vọng tưởng là thật,

ଚିନ୍ତା ଗନ୍ଧିଶା କୈ ହେତୁ ପେନ୍ ନନ୍ଦା ଶ୍ରୀ ନନ୍ଦା ଶୂଦ୍ଧିଃ

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Nếu chúng con khẩn cầu ngài không màu thuẫn hay nghi hoặc,

ଅର୍ଦ୍ଧଶରୀର କୈ କୁଣ୍ଡଳ ଶ୍ରୀ ନନ୍ଦା ଶୂଦ୍ଧିଃ

or gyen de chen gyal poy ngo wo te

Uddiyana, bởi bản thể Ngài vốn là Vua Đại Lạc,

ଶୂଦ୍ଧି ନନ୍ଦା ଶ୍ରୀ ନନ୍ଦା ଶ୍ରୀ ନନ୍ଦା ଶୂଦ୍ଧିଃ

duk ngel trul pa tse ne shik par che

Mọi khổ đau mê lâm của chúng con được đoạn trừ.

ଓ' শুন' মহ' দ্বাদ' শুন' প' শুন' প' দ্বাদ' শুন'

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

ମନୁଷ୍ୟର ଶିକ୍ଷାପଦାରୀର ଶିଖିତାଙ୍କରଣରେ ଏହାର ଅଧିକାରୀ ହେଲାମୁ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin giá trì để mọi mong cầu tự viên thành.

ବିଶ୍ୱାସାନ୍ତୁଷ୍ଟିକାରୀଙ୍କ ପଦାର୍ଥକାଳୀନ ମହାକାଵ୍ୟାଳିକା

dro druk duk ngel chen moy nyen pa dang

Khi chúng sinh 6 cõi thống khổ,

༄༅· ພຣ· ສັດ· ສົງ· ປື້ນ· ຂໍ· ດວດສ· ສູງ· ດຸລະ· ອະ

khye par bö kyi je bang duk ngel na

Đặc biệt khi vua và dân Tây Tạng khổ đau,

ମନ୍ତ୍ରାଲୟରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

de gü mö pay dung shuk drak po yi

Nếu với niềm tin, tôn kính, tín tâm và khát ngưỡng mãnh liệt,

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Chúng con khẩn cầu ngài không chút mâu thuẫn hay nghi hoặc,

ଓ' শুন' শুণাস' হেস' দক্ষ' দক্ষুস' মেদ' সদ' শত্রুণাসাঃ

or gyen tuk jey po gyur me par sik

Uddiyana, xin hãy nhìn chúng con với tâm đại bi bất biến.

ଜ୍ଞାନ-ବିଜ୍ଞାନ-ପରମାଣୁ-ଶାସନ-ଏ-ଶାସନ-ଏ-ପଦିଷାଃ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Con xin khẩn cầu Đức Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana.

ଏବନ୍ଦା ପାଇଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Xin giá trị để mọi mong cầu tự viên thành.

Bài khấn cầu này có tựa đề “Tự Viên Thành Mọi Mong Cầu” được dạy cho Vua Mutri Tszenpo ở Gungtang và được nhà vua cát giấu trong tu viện Drampa Gyang ở Rulak. Ông giao nó cho thánh nữ cưỡi la Terdak. Vào năm Rồng Nước Dực, Tulku Sangpo Drakpa đã lấy kho báu này từ tu viện Gyang ở Rulak và trao cho Vidhyadhara Gödem vĩ đại. Vidhyadhara vĩ đại đã đích nó từ cuộn giấy vàng.

BẢN QUYỀN



Dharma Ebooks Publications

Dharmaebooks.org

Viết dịch:

Tsering Lhamo (Phật Pháp Tây Tạng Dòng Karma Kagyu)

Bản tụng: Đức Karmapa 17, Orgyen Trinley Dorje

Hình ảnh 21 đức Taras: Thrangu Tara Abbey

Thiết kế bìa và dựng trang: Beata Tashi Drolkar

Án bản eBook đầu tiên: 03/2024



Tác phẩm này được cấp phép với [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.](#)

Dharma Ebooks là dự án của Kho báu Phật Pháp [Dharma Treasure](#), hoạt động dưới chỉ đạo biên tập của đức Gyalwang Karmapa 17, Ogyen Trinley Dorje.

